

# Noms populers da plauntas

Autor(en): **Brunies, S.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **62 (1948)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-216934>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

---

# x Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs  
tres S. Brunies*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa  
Chasper Pult*

(2. cuntinuaziun)

Que chi riguarda la significaziun dals segns botanics e las scurznicas, vair las annedas LIX e LX da las Annalas da la Società retorumantscha. Quaunt als noms dals bulais saja rendieu attent sün la meritaivla lavur da Notaporta Gaudenz «Noss bulais», traducziun ladina dal «Schweizer Pilzbuch» dad E. Habersaat, Ediziun Hallwag, Berna, la traducziun sursilvana: *Il sbulius* dad A. Sacchi.

In prüma stögl — schabain cun retard — adür cha que am füt impussibel dad excerper il vast materiel davart ils noms populers da plauntas a s. t. racolt pel DRG. Perque e na in ultim per nu perder custaivel temp am stuet restrenschter sün il materiel sto ramasso cun bgera fadia e cuosts persunels da sar dr. Andrea Schorta ch'el mettet dischinteressedamaing a dispusiziun da la preschainta lavur: ün servezzan chi merita public ingrazchamaint, tauntpü cha'l collectur in sia modestia am dispenset da'nd fer allusiun. Dal rest ais stainta cha in sia collecziun maunchan bgers noms collectos pel DRG. Traunter quist materiel as chattan eir bgeras notizchas da dr. Robert de Planta, barmör, excerpedas da la litteratura, da manuscrits, dad infurmaziuns da correspundents inscrites in «Sammelwörterbücher» (Sawtb.) per il territori ladin suot Sawtb. E, per quel renan, dal Grischun centrel e da la Surselva suot Sawtb. O.

Scha que füt pussibel d'agiundscher ils noms locals, chi as referischan a plauntas, schi be grazcha a l'ouvra monumentela dal cudesch dals noms «Rätisches Namenbuch» da Robert de Planta ed Andrea Schorta.

In pü am sto a dispusiziun tres la bainvuglientscha da giunfra Emilia Camenisch la cuschidraivla collecziun da noms da plauntas da sieu bap, meu bun, inschmanchabel «sar magister», Giachen Camenisch da Riein, sto decennis a la lungia magister a Ciuos-chel, ün dals ultims da la squedra dals vegls florists d'Engiadina ed ün dals pü devuos e conscienzchus collectuors pel DRG. El relaschet quaderns e quaderns ed interas glistas cun noms (eir da bes-chas) trats our dals dicziunaris da Carigiet, Carisch e Pal-

lioppi, da las Annalas, dal «El reginavel della Flora» da plevon Eduard Muoth, da cudeschs da scoula, our da las differentas monografias botanicas fingio menziunedas e perfin our da la grand' ouvra «Illustrierte Flora Mitteleuropas» da prof. Hegi. Bgeras uras passantettans a s. t. a Brail discutand noms populers da plauntas. Inschmanchablas restan eir las uras da scoula da dumengia d'ürant prümvavaira e sted cun sas excursiuns botanicas.

Ün oter da l'istessa schlatta (per cas ün conscolar da la Scoula chantunela avaut pü d'ün mez tschientiner), nos venerabel dr. theol. E m i l C a m e n i s c h da Tschuppina, ans regalet aint il Chalender renan «Per mintga gi», 1945 e 1946 suot «Nies pavel» ed «Igl èr e siu cerclam» üna quantited da noms sursilvans, per ils quèls essans fich arcugnuschaints.

E mera, ün bel di — traunter taunts trids — che surpraisa, am svoula üna culomba da fnestr' aint am mnand ün' intera glista da noms suotsilvans collectos da la giunfra magistra da scoulina M a r g r i t S a l i s a Tusaun scu rimbomb da mieu clam da'm vulair gnir in agüd cun egnas spias giò da l'er auncha be mez spieglo. Ingrazchand da cour per quist incuraschamaint spontan scu eir per indicaziuns da valor our da Surselva tres sar mag. real L e o B u n d i a Glion, lasch gugent aviert la fnestra per ulteriuras surpraisas.

*Calamagrôstis*<sup>1</sup> *vária*<sup>2</sup> (Schrad.) Horst, Syn. C. montana DC., Arundo montána Gaud, Bunes (Berg) Reitgras, Ärtja (Partens). ☉, ○

N. p. r. E. pissun da god.

S. arclina; Lumbrein: puschenada (sechanteda); Vrin: lestga; Vals: lischa (ahd. lisca), (cfr. DRG p. 376/7).

N. l. Ärtja, pro, Claustra.

*Dir.* Üna da las pü derasedas gramineas (vstüjs), da 70—120 cm otezza, sül chalcherais, da las vals bassas fin a 2500 m; cun preferenza sün terrain nüd, in movimaint, in fastegens, traunter la crappa, aint in gods mnüds dad agnieus, inua ch'ella lia il terratsch da grevas ed alluviuns e perque d'importanza e nüzzaivla, schabain na guera bun pevel.

Strusch parainta e sumgiainta ais la C. v i l l o s a<sup>3</sup> (Chaix, Gmelin (= C. Halleriana Pal.), traunter las grusaidas e'l giop sül cristallin, fügia il chalcherais. L'istess N. p. r. scu per C. varia.

*Caléndula*<sup>4</sup> *officinalis* L. Gebräuchliche Ringelblume. ☉. ☐. ☿

N. p. r. Per tuot nos territori flur madrun, in pü in S. flur rudiala.

<sup>1</sup> dal gr. kalamos = vstüj, channa, e gr. agrostis = vstüj dad er, champ.

<sup>2</sup> dal lat. várius = sgiaglio.

<sup>3</sup> dal lat. villus = zotlus.

<sup>4</sup> v. d. chalanda, perche cha las fluors a l'ur as evran sül alver (e's serran sül tramunter) dal sulagl.

Plaunta cultiveda daspö temp vegl, preferida surtuot scu flur da sunteri; aint in üerts da paurs, cò e lo sün ruments, deriva dals pajais mediterrans.

*Folcl.*: «ilg saft da quer en vin, beiver da gigün scatsch ils gutters; in dei prender en in vin. Ellas firmeschan ilg magun a fan pitit da mangiar, quir en vin a beiver eis bien par la malsoingia dilg dir; . . . l'aua destilada da questas flurs eis bien par tutas mendas dils egls a par tutas mendas a malsoingias dilg chieu.» Barandun LL.

*Callitriche verna* (L.) em. Lönnr. (C. minima Hoppe in Mor). Frühlings-Wasserstern. ☽, ☉.

*N. p. r.* E. fil d'ova.

S. fil dell' aua.

*Dir.* Quista stiglia, mnüda plauntina da 5—25 cm lungezza as chatta suvenz in nos territori in fops, lejets chi da temp in temp as süaintan sü; sül s-chalun subalpin ed alpin (fin a 2450 m, Lagalb, Bernina).

*Callûna*<sup>1</sup> *vulgaris* (L.) Hull, Gemeine Besenheide, Bruschi, Brüschi, Bruuch (Sefi<sup>2</sup>) √ ○ (na cuffuonder cun l'Erica carnea! v. lo scu eir illas tevas «Nossas plauntas e bes-chas»).

*N. p. r.* Eb. bruoi.

Eo. bruoch.

Mt. brucha.

Berg. broic.

Brav. brui.

Sm. brui.

S. brutg, brui (burschin<sup>3</sup>, buritg, flur panaglia).

Sut-S. brui dumeasti.

(Val Gardeina bruèl.)

L'uniça da nossas ericazeas chi flurescha pür tard aint per la sted.

<sup>1</sup> dal gr. kallyno = nettager, sfruscher, pervia da l'üttilisaziun scu scua.

<sup>2</sup> cuffuondaziun (v. Ulrich, Bündn. Volksbotanik, p. 12) cul Juniperus Sabina.

<sup>3</sup> cuffuondaziun cul giop.

*N. l.* Bröl pros, pas-chüra, Ramosch; Brüsche, spuonda, Scuol; Palüd, Bruoch, Samedan; Bröl, ers, Val da Bröch, pas-chüra d'alp, Müstair; Bröl, pro, Valchava; Crest da Brutg, pro, Flem; Brutg, pro meger, Vrin; Brutgs, god, Villa; Im Bruch, god, Sursaissa; Broi, Brois, Plaunca dal Broi, pro, Tujetsch. (A nun ais exclus cha quist u l'oter N. l. as referischa a l'ericca, tuot tenor il sögl.)

*Dir.* Fich deraso frus-cherin sün terrain esch ed umus, dal fuonz da las vals fin sül s-chalun alpin (max. 2680 m, Alp Manuir); sül chalcherais rer, sül silicat preferesch' el las spuondas chodas, süttas, schnüdedas dal chod. Indicatür da schmagrantüm dal terratsch. Gods cun bger bruoch haun las pü noschas vistas per l'augmaint da laina.

*Adöver.* Excellenta plaunta pels aviöls, mo da l'otra vart üna noscha zizagna sün pradaria e pas-chüra megra; sparischa cun bain biager, il meglder zieva avoir runcho u serratscho cun bês-cha; eir fingio cun bain assaver. (Cfr. Stebler: Die Unkräuter der Alpweiden und Alpmatten und ihre Bekämpfung.)

*Cáltha<sup>1</sup> palûstris L.<sup>2</sup>* Sumpf-Dotterblume, Butterblume, Bachblume (Aschera), Fröscheblüemli (St. Ant.). ☉, ○, †

*N. p. r.* Eb. flur d'ual (flur da palü, flur chavagl).

Eo. chöds d'ova (flur d'painch, calta).

Brav. flucr d'uel, chöds d'ova.

Gr. c. cöds d'ova.

S. cuppa pieun (flur pieun, cuppa paliu, flur pilun, cots d'aua).

*Dir.* Dapertuot sper ovels, in lös funtanitschs e palüds, fin sül s-chalun alpin, max. 2570 m s. m.

*Adöver.* Que cha nus mangiains scu «capras» (cundimaint) nun ais oter cu ils butuns (büttels) dals chöds d'ova, que cha'l tudas-ch nomna «falsche Kapern».

*Campánula L.* Glockenblume. ☉, ⊙⊙ u ⊙.

Nos pövel nu distingua guera las singulas spezchas da quaist bainischem grand gener e las nomna perque cumplessivmaing

<sup>1</sup> pü probabel ün' abreviazion da calathus chi significha coppa, s-chüdella, chavagnina, parmur da la fuorma da la flur.

<sup>2</sup> dal lat. palus = palüd.

*sains, saigns, sens* u *brunzinas, bransinas*, in S. eir *flur da cocles, flur scalin*, ed in Sut-S. *brunsignettas* (pl.).

L'expressiun *schlops* (Ramosch) indüa a cuffuondaziun cun la *Gentiana Clüsii* u *Kochiána* (v. lo).

Per *Campanula rhomboidalis* L. ho Andrea Schorta noto in S. *flur latiarnas*; per *C. barbata* L. *cups vali, bichers, flur bicher*; per *C. latifolia* L. *zeinalas*.

Mo nus ans cuntantains culs noms cumplessivs surindichos. Chi chi voul fer aunch' ün pass, po agiundscher il term latin. Eir cò nun aise indicho dad ir memma aint illa spessaglia sistematica.

*Cánnabis*<sup>1</sup> *satíva*<sup>2</sup> L. Hanf, Hampf, Tregel. ☉ ☐.

*N. p. r.* Las seguaintas indicaziuns am mettet dr. Andrea Schorta amiaivelmaing a dispusiziun.

1. *chanv*: Eb. *chonv(a)*) Samignun chomva.

VM. *komva* = *comva*.

Eo. *chanv*.

Sm. *tgovan*, a Beiva, Solis, Vaz covan; ad Alvagni, Filisur, Bravuogn tgonf.

Sch. *tgonav*, a Ferrera eir *tgovan*.

Mt., T. *coven* (coniff tar Barandun LL.).

S. *coniv*; *daspera* (Foppa e Lumnezia) *coven*.

2. *chanver* (ers da *chanv*):

Eb. *chanver*; (Eo. = o, quisü nu crescha üngün *chanv*).

Brav. *rganvel*.

Sm., Schons *rganval*.

T. Mt. *canval*, percunter Prez-Flerden *rganval*.

S. *canval*.

Il *chanv* ais *bichasaun*, v. d. *ubain mes-chel*, *ubain femna*, dalander ils terms *chanv mes-chel* (*mas-chel*) — *femnella*, *coven fumiala*.

*Dir.* *Chanv* vain u *gniva* in nos territori cultivo fin a l'otezza da pressapoch 1600 m s. m., ils noms locals respectivs and daun testmuongia.

*N. l. a) suainter il nom da la plaunta:*

Pendas de Coven, pros, Castrisch.

<sup>1</sup> pü probabel pled imprastos d'üna lingua asiatica (persiaun: k a n a b).

<sup>2</sup> v. d. cultivo.

*b) suainter il lö da cultivaziun (èr, champ):*

Chanvers, champ, Tschlin, Ardez; —, pros, Sent, Guarda; Plans Chanver, god, pas-ch, Tschlin; Chonval, pros, da pü bod ers, Tschlin; Chanvers, pros, d'üna geda ers da chanv, Tschlin; Chamvers, pros, Ramosch; Canver, docum.; Chanvaina, pro, Ftan; Chanver, er, Tarasp; Chanval, — sot, — sura, pro, Guarda; Chanver da la chavorgia, pro, Guarda; Chanvals, pros, Bravuogn; Canval, er, Cazas, Veulden; Tganval da la Cresta, Prez; Canvalet, pro, Veulden; Er da Canvals, ers, pros, Giuvaulta; Canval e Canval da Povers, Tumeagl; Sagliolas Canval, ers, Almen, Roten; Tganval, pros, Tinizong, Pignia, Ferrera; Tganvals, pros, Casti, — ers, Mon; Tganval, er da chanv, — da la Cresta, ers da chanv, Tganvals, ers da chanv, Prez.

*c) suainter la lavuraziun (rossa, zop, zup; tud. Hanfröste):*

Rossa Puorgia, pro, Las Rossas, bains, Plan («Muntognas» da Tschlin); Rossas, pas-ch, Ardez; Davo Rossas, Sent; Rossa, palüd, pro, Tarasp; Zop, pro, Alvaschein; Zops, Zops da Chanoua, Ardez; Zops, pro, Bravuogn, Alvagni, Lantsch, Tinizong, Parsons, Casti, Vaz; Zoppas, pro da munt, Bravuogn; Zup Clugin, Casti, Vargistagn; Zup da la Roffetta, Donat; Zup ner, puoz, Prez; Zups: Zernez, Filisur, Calantgil, Ferrera, Pignia, Ziraun, Cazas, Veulden, Pratval, Urmein (pro grass), Portein, Sarn, Prez; Er da Zups, er, Cazas; Zups da Coven, Sched, Giuvaulta, Pasqual.

*Adöver.* Uriuntamaing da chesa in India, Persia ed Egipta, s'ho il chanv cul ir dal temp conquisto bod tuot l'Europa. In prüma vain el cultivo pervia da la stoppa (tschaf) chi do il materiel apredscho per fer suas, tret (da chalger), raits, sadellas da pum-piers, taila da vela, palperi. La taila da chanv ais bainschi pü ordinaria cu quella da glin, mo ais pü dürabla.

L'udur dal chanv occasiunescha mel il cho, e'ls lavuraints exposts pü lönch, and vegnan narcotisos. L'absud da las föglias ho ün effet scu l'opium. Our dal chanv tiran ils pövels arabics il «haschisch», ün narcoticum cuntschaint daspö ils temps antics. Üna mezza milliarda d'umauns sto suot la tirannia da quist nu-

schaivel prodot, tuot l'Africa, Persia, India e la Tüurchia. Il haschisch vain mangio e fūmo.

Il sem da chanv prefereschan sur tuot oters ils utschellins da chabgia. Cuntgnand substanzas muochusas e dad öli vain il sem d'chanv druvo per cumpressas chodas e per emulsiuns.

... Sieu diever a niz eis a scadin bein cunaschent; la botscha da coniff rumpa giu e met en las cavadiras dils pacugls digl leg, scatscha las pedrias (Barandun LL). Quia às tratta dal bun effet da l'öli da chanv süls organs urinels. Mo quist vain druvo eir tar la fabricaziun dal savun lam, verd.

(Cfr. eir il Dicz. tud.-lad. areguard tuot que chi's tratta dal chanv e sa cultivaziun.)

*Capsélla*<sup>1</sup> *Bursa pastôris* (L.) Medikus. Hirtentäschel, Säckelithör, Seckelichrut, Täschlichrut. ○ e ⊖. ○.

*N. p. r.* E. s-charsellas.

S. tastga pastur (tastgets, jarva tistget, nallogn).

*Dir.* Cumöna e frequainta dapertuot sün terratsch cultivo, luoch, sper las vias, sün ruments, sün vegls mantuns da grascha e giaschaditschs da muaglia; nitrofila, da la planüra fin sül s-chalun alpin.

*Adöver.* «La bursa pastoris crescha en logs schigs a sololgifs. La frescenta schigienta a trai ansemel. Tempradameing survescha ancunter il saung nas, spidar saung, il mal chietschen a pischar saung, er ancunter ilg flus da saung da las femnas. Dadorvart la drov ün er par tener ansembl a madagar las plagas. Sieu kraft eis ent l'erva a buc en la ragisch.» (Barandun LL.)

*Cardamine*<sup>2</sup> *pratensis*<sup>3</sup> L. Wiesenschaumkraut<sup>4</sup> u. Kuckucksschaumkraut. ☞.

<sup>1</sup> dimin. da capsula, capsula = troclina (pervia da la fuorma dal früt chi ho üna tscherta sumgentscha cun üna tascha da pester, triangulera fin ün pô a fuorma da cour).

<sup>2</sup> term chi tals vegls indichaiva nos *Nasturtium officinale*, ün strusch parrant da la Cardamine, chi vain cò e lo cuffundieu cun quista e cha'l tud. nomna «Brunnenkresse».

<sup>3</sup> v. d. crescha süls pros.

<sup>4</sup> Sün püssas da quaistas spezchas, pustüt sün la *C. pratensis* viva ün insect, üna cicada, la larva da la quela furand il manch e suffland aint il süj chi cula our, prodüa üna s-chima cha'l tud. nomna «Kuckucksspeichel». Scu cha'l pövel craja, deriva quaista s-chima dal cucu.



*N. p. r.* E. craschun da pro.

*Dir.* Quista flur chi cun sa culur da lila do ün vair aspet da prüma-vaira als pros grass da la Bassa fin 2000 m, ais in nos territori ladin bger main cumöna, uschè in Eb. be in tscherts lös scu suot Sent, sper la Punt Tasna, in Eo. illa preda grassa sper il Lej da Segl (illa var. *crassifolia*), sper Schlarigna, San Gian, Muragl, Las Agnas. (Mo illa Plaiv nu'm det' la aunch' in ögl.) In S. illa Pardella e sper Lumbrein. Sülla Mt. sper Prez, in VA. cumöna sün la Planüra da Launtsch, sper Tinizun, Rofna, Marmorera e que illa var. *Hayneana* (Welw.) Schur.

*Cardamine amara* L. Bitteres Schaumkraut. ☐.

*N. p. r.* E. craschun (craschun d'funtauna).

S. carschun (carschun fontana).

*N. l.* Funtanas da Creschun, Sent; Craschuns, pros, San Murezzan, Silvaplauna; Val Carschun, Salouf.

*Dir.* Cumöna sper funtaunas fras-chas ed ovels, da la Bassa fin 2500 m. Las föglias surtuot sun amaras, cun ün gustin da jod. Bgers l'appredschan scu cundimaint u salata.

*Carduus* L. em Scop., tud. Distel e *Cirsium* Miller em. Scop., tud. Kratzdistel cun püssas spezchas. ⊙⊙. ☐ Da quista cumpagnia spinusa nos pövel rumauntsch nu disferenzchescha guera las singulas spezchas e las nomna perque cumplessivmaing.

*N. p. r.* E. charduns.

Sut-S. punschuns, garduns.

S. carduns, punschuns, spinuns; las testas da charduns *largiè* e'l fuonz da las chavagninas *mignucca*.

Mt. ladischungs. (v. auncha *Carlina acaulis* e *Cirsium acaule*.)

*N. l.* Vals dals Jarduns, pro d'alp, Müstair; Muletg de garduns, era d'alp, Lags.

*Carex*<sup>1</sup>, Segge, Riedgras. ☐.

<sup>1</sup> quist term gniva uriuntamaing druvo dals Romauns per frus-chaglia spinusa e pür pü tard per ils charöts. Il nom da famiglia Caratsch savess derivar da charöt (cfr. «quels da la palüd» = Vonmoos, scu ils Rieders da «Ried»), v. d. dal lombard *caréc* (carectu), in Valrain *Caretsch*, que chi significhescha nosch pevel per bês-cha e chavals, creschieu sün fuonz ümid (cfr. J. Jud, l. c. p. 60).

Eir tar quist numbrus gener nu disferenzchescha nos pövel traunter las singulas spezchas, taunt d'main chi's tratta cò da pü u main nosch pevel — e cha'ls florists sun rers tar nus.

*N. p. r.* E. charetsch, charet, charöt (stüj fos, erva da palüd).  
S. cariet, caretsch, carex (paliu).

*N. l.* Charöts, pros d'vschinauncha, Schlarigna; —, palüd, Segl;  
Prau asch, pro, Siat; Aschs, pros megers, Glion, Strada (S.).

*Carlina*<sup>1</sup> *acaûlis*<sup>2</sup> L. Stengellose Eberwurz, Wetterdistel, Dorechnöpf, Eberwurze, Chäsdorn, Bergdistel, Silberdistel, Stüpfli, Gaisdörri, Wetterrosa, Strähl. ♀, ♂, ○.

*N. p. r.* E. morders (pl.), morderatsch glüschant, chos (pl.) d'giat, chardunets, barschunins, braschunins<sup>3</sup>. Tar Duri Chiampell, 16vel tschientiner: radisch d'chardun.

Mt. barschungs.

S. barschun, barschungs (pl.).

*N. l.* Braschunauns, pro, San Murezzan.

*Dir.* Cumöna sün pros e pas-chs megers, eir in gods clers da tev ed agna. Inua cha l'ais memma deraseda, as stuess la sdrür (il meglider cun ün uschedit «pè d'chevra»), perche cha pervia dal spinöz la muaglia l'evitescha sül pas-ch; in pü ais ella scu il sumgiaint «morder» (*Cirsium acaule*), fand cun fain, poch agreabla.

*Adöver.* La risch vain druveda illa scienza veterinaria scu part principela da l'uscheditta «puolvra pels chavals» (*Pulvis equorum*) chi, masdeda cul sel, rinforza il stomi (magun) ed ais bun cunter la «svelta», la currenta. Ils abitants da las Pireneas mangian quista plaunta scu salata ed oters pövels muntagnards mangian il fuonz da las chavagninas scu «artischocas» (artischocas sulvedgias). And pruvè eir Vus, forsa chattais üna nouva verdüra chi's gusta!

<sup>1</sup> Il pü probabel da l'ital. *cardo*, *cardina* (pitschen chardun), tres etim. popul. müdo in *Carlina*.

<sup>2</sup> v. d. *sainza manch*.

<sup>3</sup> groffels (*Ramosch*) in Ulrich, «Bündn. Volksbotanik»; as basescha dal pü probabel sün qualche cuffuondaziun u melincletta.

*Cárum*<sup>1</sup> *Cárvi*<sup>2</sup> *L.* Gemeiner Kümmel, Chümmig. ○, □, ☞.

*N. p. r.* Eb. pulè; früt: sempulè.

Eo. pulech; früt: sempulech.

VM. sancharioul.

Mt. pulitg.

T. puleg.

S. curetg (puletg, poula, polei, polieu); früt: sempuletg.

*Dir.* Cun preferenza sül s-chalun subalpin, in lös grass, preda grassa, cun bger *Trisetum* (v. lo), munta fin a 2320 m sur Lü.

*Adöver.* Il sempulech ais ün bun mez cunter mel i'l vainter e vain eir druvo scu spezcharia e cundimaint in chaschöl, paun e pastas, gibus esch, schoppa da pulech, liangias da pulech ed in o. p. Il sempulech nu vain be clet sülla preda, mo eir trat sün champs, pustüt eir per fer landrouer il vinars e'l licör da pulech.

Illa medicina vegnan il sempulech (*Semina carvi*) parmur da sieu öli eteric (*Oleum carvi*) scu eir l'«ova e'l spiert da pulech» (*Aqua et spiritus carvi*) impundieus scu excellent mez per promover la digestiun, cunter scuffladüras, per rinfurzer il stomi e la gnierva.

Mo na main per la muaglia ais il pulech ün fich bun e saun pevel e vain perque eir cultivo.

«Pulég eis da caulda a schichia natira, bein par tuttas malsoin-gias ca ven dil freid ad er da muntaner la sanadad, i ven er lundror faig ieli a vinars; a sal ilg ieli ei zunt bun par la mader-natscha, sco er il vinars, arva ilg curs natiral; ilg sieu ilg pli grond krafft eis ent ilg sem, ad er enten l'erva antrogu<sup>3</sup> (sic!) ca l'eis zarta, ad il meins enten la ragisch; l'erva ven cuschinada sco ilg urteis (verdüra Brs.). Ilg sem ven duvrau ber enten las spisas, a ven er mess ent ilg paun. El crescha enten la prada ad eis a scadin bein cunaschents.» (Barandun LL.)

A füss letta cha eir noss paurs tressan pü diligiaintamaing a nüz tuot quellas bunas ervas per umaun e muagl cha nos Segner lascha aposta crescher. Uschè avessan els eir main spaisas e

<sup>1</sup> dal gr. *karos* u *karon*, nom d'ün' umbellifera cun früts chi gnivan druvos scu *Panascia*.

<sup>2</sup> term ital. e frances per pulech derivant da l'arabic *karwija*.

<sup>3</sup> che pcho cha'l ladin ho pers quista vigurusa expressiun per «infin»!

s-chatschessan cun que, pustüt turnand a pü simplicited, modestia ed activited, perfin las scuffladüras economicas.

*Castánea*<sup>1</sup> *satîva*<sup>2</sup> Miller, Syn. *Castánea vesca*<sup>3</sup> Gaert. Edelkastanie. Y

*N. p. r.* E. chastagner; früt: marun scha l'ais auncha aint illa faratscha, otramaing chastagna.

S. castogner; früt: marun, sch'el ais auncha aint illa pelle-tscha, uschigliö castogna.

Berg. castan.

*N. l.* Castagners, — sur, — sut, pro Pasqual; Castane(r), pro, er, Sched; Castagners, er, Tartar.

*Dir.* Deriva da l'Europa dal süd. In Grecia ed in Italia (e'l Tessin) fuorma'l inters gods.

*Adöver.* Il lain ho la dürezza e stabilited da quel dal ruver e vain druvo per fabricher scu eir per urdegns; main appredscho per arder. A do tal chastagner duos sorts da lain, üna clera (melnainta) e l'otra s-chüra chi pera bod nuscher. Quist' ultima sort vain (gniva) druveda per scrignöls e scritischs. Ils maruns daun ün' excellenta vivanda pustüt a la populaziun pü povra, surtuot in Italia. Ed eir nus la savains appredscher, na be cun verdüra ed implidas, mo surtuot insembel cun latmielch (trat preferieu da Chalandamarz!). «Eän da freida a schichia natira. Ha tut ilg krafft a vartid dilg ruvar. Chi ca po vess sponder aua dei seken-tar kestongias a far pulver a prender ent cun aua scha gidi. Ellas spiegän. Quest pumer sco er ilg pumer d'arbeias creschan en Valtlina, Clavenna a la terra lau d'anturn.» (Barandun LL.)

*Centauréa*<sup>4</sup> L. Flockenblume. ○.○○, 2|.

Las singulas spezchas da quist nombrus gener, paraint dals charduns, nu vegnan tar nus disferenzchedas, tuot pü duos u trais.

<sup>1</sup> dal gr. kastanon, e quist prubabel our da l'armonic kaskeni = chastagner. Kastana, cited al Pontus (Mer nair), inua cha'l chastagner gniva cultivo daspö temps veidrischems.

<sup>2</sup> sativa = cultiveda.

<sup>3</sup> dal lat. vescus = mangiabel.

<sup>4</sup> dal gr. kentaurion, nom da plaunta fingio tar Hippokrates e Plinius, chi's referischa al Centaur medicinel Chiron.

*N. p. r.* Eb. cheu d'botsch (*Centaurea Scabiôsa* L.), fluor blaua, fluor da sejel, fluor da gran (*Centaurea Cyanus*<sup>1</sup> L.).

Mt. barbas buc (*Cent. Scab.*).

Sm. gliangas bov (*Cent. rhapsodicum*), scarviolas (*Cent. scabiosa*).

S. barba buc, tgau d'botscha, centaurea, barschuns de squammas (*Cent. Scab.*), griviolas (*Centaurea nervosa*), martials de spinas (*Centaurea Jacéa* L.), flur lieunga bov, flur spusadura (*Centaurea montana* L.), flur de graun, bargialera (*Centaurea Cyanus*<sup>1</sup> L.).

*Cerástium*<sup>2</sup> L., Hornkraut. ☉ e ♃.

Que sun quellas flurinas bassas in tschüfs cun pitschnas «brunzinas» alvas a l'ur da vias e sendas, sün ruments ed aint in ers. Nos pövel nu disferenzchescha las singulas spezchas da quist nombrus gener, chi ourdvart il plaschaivel aspet ho poch' importanza. Strusch paraintas dal zinduos-chel u bögl gillina cun flurinas zuond sumgiauntas.

*N. p. r.* E. brunzinas.

S. gambreras (flur egl).

*Cetraria islandica* Ach. Isländisch-Moos, Lungenmiesch, Lunggachrut, Massegge, Massikke. ♃, ☉. ☿.

Brichafat ün müs-chel (chi ais adüna verd), dimpersè ün lichen scu per ex. la barba d'buoch vi da nossa bos-cha veglia (cfr. eir *Cladonia rangiferina* L. cun la quela l'erva (erba) secha vain suvenz cuffundida.)

*N. p. r.* Eb. e VM. erba secha<sup>3</sup>.

Eo. erba secha (müs-chel d'Islanda — da la tuoss).

Gr. c. bisetga, cocca d'tgevra (Stalla), busechia (Sched).

S. jarva sontga Margriata (busecca, jarva bisetga, latschareja, massigga).

<sup>1</sup> gr. kyaneos = blov s-chür.

<sup>2</sup> dal gr. kèras = corna, pervia da la fuorma dals früttins.

<sup>3</sup> L'Engiadina e la Surselva la cuffuondan cun la *Cladonia rangiferina* e la nomnan fosamaing «erva schmaladida».

*Dir.* Deràse da in tuot la zona tempreda e la fraida, boreela. Lichen chi sto dretsü, cun ün tallus, v. d. ün chüerp vegetel sainza spartiziun in metagl (trunch) e föglia, quia a fuorma da frus-cher, mo l'inter frus-cher nun ais oter cu föglia divisa, sumagliant ün pô a l'armadüra dal ren. Il tallus ais survart brün-oliva, suotvart alv-brünaint, suvenz a l'ur divis a fuorcha cun pailins a l'ur. Uossa nu'l poust cuffuonder cun üngün oter vegetel. Guarda, que ais üna plaunta d'importanza. Na per ünguotta ils bgers noms.

*Adöver.* In Islanda gniva quist lichen sechanto al fö e serviva scu nudrimaint impè da granezza, e'ls Islandais couschaivan landrour üna buoglia scu quella da semulin. Eir perfin üna sort paun a fuorma da petta gniva cotta landrour. El cuntegna 80 % idrats da cravun! (ed üna sostanza amara, cetrarin).

Mo pür si' importanza illa medicina populera! Scu tè serva l'erva secha, e pustüt cotta aint a gelatina ais ella ün excellent mez cunter stineda tuoss chi nu vuol tschesser e perfin cunter l'etisia vegn' la drueda.

Our a Cunter in Partens vain la «Massegge», scu ch'ün la nomna lo, lieda sün la ruottadüra da l'ungli dals vdels; i'l istess temp vain do aint üna decocziun da la plaunta. In ultra vulains auncha adür cha in püssas parts da las Alps vain ella cotta in ova u lat esch e serva scu bavradoir (pastrügl pels chucals). (v. eir *Cladonia rangiferina*).

*Chaerefolium*<sup>1</sup> *silvestre* (L.) Schinz et Thellung. Syn. *Chaerophyllum silvéstre* L. = *Cerefolium silvéstre* Besser = *Myrrhis silvéstris* Sprengel = *Anthriscus silvestris* Hoffm. Wiesenkerbel, Bergkerbel, Roßchümmig. ☉ ♃ ○

*N. p. r.* E. pulech chavagl (dschermügl, scharmögl).

Mt. pulitg salvatg.

S. curetg cavagl (puletg selvadi, tschigana, tscherfegl, tscherfugl, scharmegl).

*Dir.* Plaunta nitrofila chi sül s-chalun subalpin dominescha l'aspet in prümavaira da la preda grassa; cumöna eir in bröls aldoss cun

<sup>1</sup> term gr.-lat. bastardo, identic cun *Chaerophyllum*, nom antic d'üna plaunta d'üert (*Chaerefolium*, *Cerefolium*).

pschina. Pür tres la cultivaziun s'ho' la deraseda uschè ferm. In püss territoris scu per ex. in Eo., Puschlev ed aint in Evras pera ch'ella as hegia introdütta pür in temp rezaint, eira forsa uriunta-maing cò be adventiv e saja gnida introdütta cun pevel e grascha e cha pür da lös da rument saj' la intreda i'ls pros. Na guera bun pevel.

*Chaerophyllum*<sup>1</sup> L. Kälberkropf.

Stainta cha nos pövel disferenzchescha las singulas spezchas fich sumgiaintas da quista umbellifera.

*Chaerophyllum hirsutum* L. ssp. Villarsii (Koch) Briqu. Villars, Kälberkropf, Tschigau (St. Ant.). Vain suvenz cuffundieu cun *Chaerofolium silvestre* L. Schinz et Thell., nos pulech chavagl (cfr. pag. 129.) ☉, ○

*N. p. r.* Eb. fluor da püppas (— da fliöls, — d'indschivas, — da plozgers).

Eo. flur da pipas (— da bluozchers, — da squitta).

S. flur de bluzgers (— de raps, — de pippas).

*Dir.* In pros, lös sumbrivaints, in foppas cun otas plauntas peren-nantas da grand fögliam scu per ex. la renna (*Peucedanum Ostruthium*), la chejaplatta (*Adenostyles*), il malam (*Veratrum album*), ils poms d'or (*Lilium Martagon*), ils strafusaris u aco-nits, il *Geranium silvaticum* e. o. p., alura traunter l'agna, sül s-chalun subalpin-alpin fin max. 2650 m, Val dal Fain; ün dals pü nuschaivels zierchels da las Alps; süls pros suringraschos d'alp ais quista plaunta que cha il pulech chavagl ais per la preda grassa dal s-chalun pü bass.

*Chaerophyllum aureum* L. Syn. *Myrrhis aurea* All. = *Chaerophyl-lum bulbosus* Hegetschw. Gelbfrüchtiger Kälberkropf. ☉

Sumgiaint al pulech chavagl; t'il schmüzchand so el da risch-melnas. Da quist ais el però disferenzcho quitres cha'l manch ho suvenz flachs cotschens, cha las föglinas da la curuna sun pü ferm s-chalvedas, dal *Chaerophyllum hirsutum* cha las föglias da curuna nun haun pailins a l'ur e cha'ls rams dal pistil nu staun dretsü, dimpersè sun storts da la vart.

<sup>1</sup> derivanza dal nom intscherta.

*N. p. r.* Eb. pulech gelg.  
 Eo. pulech gialv.  
 S. pulè gaigl.

*Dir.* Surtuot sül s-chalun subalpin da las vals centrelas, sün cristallin scu sün chalcherais, in lös grass, traunter bos-chaglia, saivs, sün giaschaditschs da muaglia, lös da grascha, surtuot illa frus-chaglia a l'ur dals ers (Spina d'tschierv, rösas, spinatsch), in l'Eb. e VM. fin a 2100 m (Samedan).

*Chelidonium*<sup>1</sup> *május*<sup>2</sup> *L. Syn.* Ch. luteum Gilib. = Ch. rudérale Salisb., Schellkraut, Schöllkraut, Warzechrut. ☞.

*N. p. r.* Eb. erba d'majaistra, latgelg. In Eo. incuntschainta.  
 S. jarva —, beglia de rucs (— d'majest, erva d'mal alla nerva).

(Mt. lavarcic?) Quista indicaziun dad Ulrich per Mt. am pera tauntpü falleda, cha R. Vieli scu eir Barandun l'indichan per Clematis vitalba (v. lo). Barandun drouva per Ch. m. il nom Chelidonia.

*Dir.* Illas vals pü chodas cumönamaing deraseda vi da müraglias sumbrivaintas, in frus-chaglia, sper saivs, traunter frus-chaglia da rösas e spinatsch, collers, sün terratsch rich da nitrats, mo adüna sper l'avdaunza umauna, in Eb. fin sü Lavin.

*Adöver.* Hozindi nu vain il latgelg pü druvo illa medicina scientifica, be pü in quella populera, inua cha'l süj daja s-chatscher virüas e lantinas — scha que ais vaira, mo auncha pü problematica savess esser si' influenza tal mel gialv scu eir tal mel ils daints.

*Chenopodium*<sup>3</sup> *album*<sup>4</sup> *L. Syn.* Atriplex alba Crantz, Weisser Gänsefuss, Melde. ☉, ○.

<sup>1</sup> dal gr. chelidon = randulina. Suainter Disocorides ho la plaunta sieu nom da la randulina, perche ch'ella flurescha a l'arriv da las randulinas e spasescha cur cha quaistas partan, ubain pervia cha las giuvnas randulinas orvas vegnan guaridas da las veglias per mez dal süj da quista plaunta! Sabgentscha chi vo our per la ramma.

<sup>2</sup> dal lat. major = grand (il pitschen Chelidonium passaiva per il Ranunculus ficaria).

<sup>3</sup> dal gr. chen = ocha e gr. podos = pè, pervia da la fuorma da las föglias.

<sup>4</sup> dal lat. = alv, pervia da la culur alvainta da las inflorescenzas chi peran be infarinadas.



*N. p. r.* Eb. zanis-chel (Scuol).

Eo. püerchet (Cuira: Burket), pervia dal lö inua cha quista plaunta crescha.

S. veunga verda (feglia frina, baguos stuorn, urteis salvatgs, flur falien), quist ultim per *Chenop. hybridum*.

Berg. clichä mola.

*Dir.* Cumönamaing deraseda fin sü aint illas otas vals alpinas, sün ers, ruments, sper vias e sün giaschaditschs da muaglia, nitrofil, munta fin a 2320 m (sur Lü), zierchel agravaditsch surtuot in üerts.

*Chenopodium Bönus Henricus*<sup>1</sup> L. Guter Heinrich, Ausdauernder Gänsefuss, Heimele, Wilde Burket (da püerchet!). ☉.

*N. p. r.* Eb. ravitscha grassa, spars (Brail).

Eo vaungias (pl.), spars (Cinuos-chel).

Sm. urteis prada.

Mt. vaungias (pl.).

S. urteis-mangaun (mangaun, urteis prada, vangas, camaidas).

*N. l.* Plaun las Vaungias, terratsch da god, Scharons; Vagnas, pro da munt, Savognin.

*Dir.* Preferescha lös inua chi's fuorma amoniac, adüna püssas insembel, a l'ur da las vias, inuorn chesas ed uigls, suvenz cun urtias, sün ruments, in pros suringraschos, sün plazzas da gräscha, sün giaschaditschs da muaglia e da sulvaschina; deraseda tres bes-chas.

*Adöver.* Las vaungias scu la püpart da lur paraintas appartegnan a la flora ruderala (v. d. sün ruments), dalander sün terrain cultivo zierchels agravaditschs, pustüt *Ch. album*. Bun cha sun (ourdvart las vaungias) be plauntas annuelas! Mo las vaungias auncha giuvnas daun ün excellent spinatsch (spinatsch sulvedi) chi nun ais main gustus cu quel cultivo (*Spinacia oleracea* L. our

<sup>1</sup> Quist nom e sa versiun in tud. «Guter Heinrich» indichan cha la plaunta crescha in vicinanza da dmuras umaunas. Scu poch as otras demuossa ella sieu character «antropofil», v. d. chi ama la dmura umauna, dimena chi azieva ils umauns dapertuot. Ella appartegna insembel cul «püerchet», las urtias, la *Potentilla anserina*, la s-charsella, il bögl d'gillina e. o. tar las plauntas caracteristicas chi creschan sper las chesas, alps ed aclas e sün plazzas da cumpost.

da l'istessa famiglia da las Chenopodiaceas). In pü servan las föglias per fer cumpressas (insembel cun putiglia) cunter infladüras. In E. vegnan las vaungias druedas scu excellent pastrügl pels püerchs.

*Chrysánthemum*<sup>1</sup> *Leucánthemum*<sup>2</sup> L. Syn. *Leucanthemum vulgare* Lam. Weisse Wucherblume, Margritli. ☞ ○.

*N. p. r.* E. flur San Gian (flur margretta, margaritta, margaritta granda).

Sm. margaritta.

S. flur sogn Gion, margrettas (pl.), margrittas.

*Dir.* Deraseda e fich cumöna fin sül s-chalun alpin, in pros grass e megers, piunier sün giraunchs, ers vöds e spuondas sulaglivas.

*Chrysánthemum alpînum* L. Syn. *Leucanthemum alpinum* Lam. Alpenwucherblume. ☞ ○.

Tü nu la poust cuffuonder cun qualunqu' otra flur alpina: otezza 3—10 cm, flur scu la solita margaritta, ma las föglias sumgiaintas a quellas da l'iva.

*N. p. r.* E. margaritta da las Alps.

*Dir.* Sün cristallin, morenas, alluviuns, crastas, tschisp da curvuletum (*Carex curvula*), tipica flur dal s-chalun alpin, cò e lo transpurteda giò cun l'ova fin sül s-chalun subalpin, munta fin a 3400 m (Piz Tschierva). Nu vain guera maglieda da la muaglia e sulvaschina. Dimena na bun pevel.

*Cichôrium*<sup>3</sup> *Endîvia*<sup>4</sup> L. Endivien, eir Endivien-Cichorie, strusch parainta da la cicorgia (*Cichorium Intybus* L.), pervain da l'Egipta u da las Indias. ○ □.

*N. p. r.* E. andivia.

*Adöver.* Cuntschainta salata zuond appredscheda. Fin a quel' otezza cultiveda in noss üerts?

<sup>1</sup> dal gr. chrysos = or ed anthemos = flur.

<sup>2</sup> cumpost dal gr. leukos = alv ed anthemos = flur.

<sup>3</sup> vegl nom, fingio impundieu da Horaz; forsa da provenienza egipziauna u arabica.

<sup>4</sup> deriva dal lat. intybus u intubus, chi provain dal grec entomos = intaglio, po der pervia da la fuorma da la föglia intaglieda u forsa da intubus = büschen, pervia dals manchs a fuorma da barbiroula.

*Cichorium Intybus* L. Gemeine Wegwarte. ☿.

N. p. r. Eb. cicoria.

Eo. flur d'cicorgia, salata da cicorgia.

S. cicoria blaua.

*Dir.* Als urs süts da vias, sün ruments, be illas vals bassas, munta fin 1500 sper Ardez, adventiv fin San Murezzan, 1800 m; arcugnuschi bla ais quista deraseda cumposita vi da sas bellas chavagninas bloucleras.

*Adöver.* Fingio il fögliam scu tel ais ün excellent pevel per la muaglia, cot üna sauna nudritüra pels alimeris. Las föglias daun üna buna verdüra e salata. La risch gniva da pü bod drueda scu quella da la flur chadagna insembel cun ingrediants medicinals cunter malatias da la pel, dal büst e dal bassvainter.

Sia importanza principela obtgnet quista plaunta tres la fabricaziun dal surrogat da caffè our da las rischs. In pü serva la cicorgia per der culur a la biera. Fingio in temps antics cuntschainta suot il nom Seris cichorium u Ambuleja. Ourdvart las culturas po ella parmur da sias rischs lungias dvanter ün zierchel agravaditsch.

*Cirsium* Miller em. Scop. Kratzdistel (cfr. *Carduus*).

Cul term grec «kirsion» determinescha Dioskurides üna spezcha da chardun impundida cunter las avainas grossas (gr. kirsos).

*Cirsium arvense* (L.) Scop. Acker-Kratzdistel. ☿. ○.

N. p. r. E. chardun d'er.

S. cardun, punschun, latitschun (eir per *Carduus* e *Sonchus oleraceus*).

*Dir.* Sün terrain suolv, rich da nitrats, perque suvenz sün ruments, a l'ur da las vias, in clers da god, mo cun preferenza aint ils ers, inua cha l'ais ün zierchel bod indistructibel, ün accompagnant dal terrain cultivo, da la bassa fin sül s-chalun subalpin, scu plaunta sterila fin a 2250 m (sül Gülgia).

(60—120 cm, cun vuorchs suotterrauns, plain spinas, las curunas cler violet-purpur.)

*Cirsium spinosissimum* (L.) Scop. Reichstachelige Kratzdistel, Disteldorn.

*N. p. r.* E. chardun d'alp, chardunatsch (cfr. la tevla dals zierchels da «Nossas plauntas e bes-chas»).

L'unic chardun fich spinus, da 20—120 cm otezza, cun fögliam verdmelnaint e'ls choins ramassos süsom il manch u a la fin dals manchs laterels.

*Dir.* Tipic per las eras d'alp, sper ils ovels, süls giaschaditschs, lös richs da nitrats, da ca. 1500—2980 m (Piz Languard); d'inrer ch'ün muagl t'il tuocho, tuot pü ch'üna chevra u ün bês-ch ris-cha da «picler» üna föglia, mo cot do quist zierchel bun magliaduoir pels püerchs. Cò cha'l piglia davent la piazza a megltras ervas füssa'l da desdrüer, il meglter al chavand our u almain al sgiand vi aunz ch'el bütta sem.

*Cirsium acaüle* (L.) Weber, Stengellose Kratzdistel, Erdkratzdistel, Mattäpfel, Bürste. (Na da cuffuonder cun *Carlina acaulis*!) 2, 0.

*N. p. r.* Eb. morder (eir per *Carlina*).

*Dir.* Pros megers, pas-chüra; rer sül cristallin (silicat), fin sül s-chalun alpin, deraso in E., VM. e VA., main illas otras vals; el piglia davent la piazza a megltras ervas e perque ais letta da'l fer sparir. A nu dess güst granda lavur a noss paurs da, cun ün schnat s-charpel ourasom ün bastun t'il fer (scu eir a l'oter «morder», *Carlina acaulis*) «la barba», pustüt süls pros da munt — eir scha quetaunt nu faivan noss babuns.

*Citrus*<sup>1</sup> L. Zitronenbaum. Ⅴ, Ⅵ.

Il gener *Citrus* cumpiglia las orandschas, ils citrums, las mandarinas, pomaranzas, Bergamottas e. o. p., fuormas cultivedas chi vegnan numnedas cul term cumplessiv agrums.

*Citrus medica*<sup>2</sup> L., ssp. *Limonum* (Risso) Hook.

*N. p. r.* E. citruner (bös-ch da citrun, da glimun).

S. citroner.

*Adöver.* Ils früts servan ill' Europa centrela in prüma lingia scu ingredienza illas spaisas, in pü per la fabricaziun da la rinfra-schan'a limunada. Suot il cardinel Mazarin s'acquistet 'la in

<sup>1</sup> nom lat. chi provain il pü prubabel d'üna lingua orientela. Il sen nun ais pü d'eruir.

<sup>2</sup> v. d. da la Media (antic nom dal pajais vers südost da l'Iran).

Frauntscha üna tel' importanza, cha'ls «limonadiers» eiran quella geda renumnos scu hoz ils cafetiers. Mo la valur dal glimun nu's limitescha be sün l'effet rinfras-chant, eir illa medicina e l'economia vain fat rich adöver da quist excellent früt appredscho da vegl innò.

*Cîtrus aurantium*<sup>1</sup> L. ssp. *amára* Engler. Pomeranzenbaum<sup>2</sup>, Bittere Orange.

N. p. r. E. pomaranza<sup>2</sup>.

S. pumeranza.

Indigena sülla spuonda meridiunela dal Himalaya, in Cochinchina, Erythrea e Sokotra.

*Cîtrus aurantium* L. var. *dûlcis* L. ex. parte, Syn. *Citrus sinensis*<sup>3</sup>, Süsse Orange, Apfelsine; derivanza intscherta.

*Cîtrus nôbilis* Lour, Syn. *C. Madurensis* Lour, Mandarine.

N. p. r. E. S. mandarina.

Frus-cher u pitschen bös-ch da la Cochinchina u China, in pü sün las Islas da Sunda, in California e cuntredgias da l'Europa meridiunela.

*Cladônia*<sup>4</sup> *rangiferîna*<sup>5</sup> L. Rentierflechte, Cyprian. ♁, ○.

N. p. r. E. müs-chel alb (alv), erva (erba) schmaladida (ciprian). (Mt. busetga as referescha a *Cetraria islandica*.)

S. jarva smaledida.

*Dir.* Chi nu cugnuschess quists cuschins grischs alvaints in noss gods e sün las otezzas inua cha'l pè sfuondra scu sün ün plü-matsch lam! Quists as cumpuonan da «bös-chins» mnüdings, mnüdings, lamischems e plajabels, as tachand ün vi da l'oter. Cun lur ramins staun els dret sü e fuorman üna spessaglia. Illas regiuns nordicas cuverna il ciprian enorms spazis; ad el ais

<sup>1</sup> orandscha. aurantia, deriva da l'arabic-persic «narandsch», neolat. aurantium pomus, poms d'or, da aurum = or, pervia da la culur dals früts.

<sup>2</sup> poma aurantia = poms d'or.

<sup>3</sup> poms chinais (sinais).

<sup>4</sup> dal gr. klados = manzina.

<sup>5</sup> dal lat. rangifer = renna (parainta dal tschierv), rangiferina = a fuorma da l'armadüra da la renna.

d'attribuir cha Lapuns e Samojeds paun viver in quistas cun-tredgias infertilas e fraidas, mo que be perche cha'l ciprian ais la nudritüra principela — cumprais la *Cetraria islandica* — da las rennas.

*Folcl.* La legenda so da quinter cha quels manchins eiran üna geda plain lat. Las vachas t'ils magliaivan cun ingurdia e daivan bger lat, uschè cha stavian gnir munsas trais gedas al di. Quetaunt nu giaiva per staila ad ün signun e perque bruntulet el in sa fotta: «schmaladiu saja il ciprian chi'm fo mundscher trais gedas al di.» Ad ün trat schmarit quist pevel e cun que stalivet il lat. Dalander il term «erva schmaladida».

*Claviceps purpurea*, Mutterkorn. (Cfr. las tevlas biologicas: «Nos-sas plauntas e bes-chas».)

*N. p. r.* E. manna, sejel nair.

S. mumma de gran (trad. dal tud.).

Bulai parasitic aint il sem dal sejel. Quist vain transmüdo in ün uschedit sclerotium (massa a fuorma da corna) da ca. 2 cm lun-gezza, da culur nair-violetta. Crudo a terra, persist' el sur in-viern e «prüja» da prümavaira büttand (cur cha'l sejel flure-scha) manchins cun choïns. Quists choïns sun cuverts d'üna vetta cun fouras a fuorma da buchelins. Ed in quists buche-lins as sviluppesch an uderins microscopics chi cuntengan las sporas («semins»), mo brich' arduondas, dimpersè scu töchs d'fil. Cur cha las sporas sun madüras vegnani alura purtedas dal vent sü ed aint illa spia. Lo aintran ellas aint il sem, svilup-pand ün micel cun üna secreziun dutscha. Ils insects lican quist «meil» e daesan uschè la malatia.

*Adöver.* Ils sclerots (numnos *Secale cornutum*) sechantos vegnan druvos scu mez per promover las döglias (cuort aunz la pa-glioula) scu eir cunter sanguinaziuns dals organs genitels femi-nins. Be suot controlla medicinela ais l'adöver admiss.

*Clématis*<sup>1</sup> *Vitalba*<sup>2</sup> L. Gemeine Waldrebe, Niele. √.

*N. p. r.* (nu crescha in E. e VM.).

<sup>1</sup> dal gr. klematis, term per püssas plauntas rampchantas; gr. klema = vuorch, rampin.

<sup>2</sup> dal lat. vitis = vit e lat. albus = alv.

T. lavarchic.

S. lavertgic (startugl, cavertgic, luvertgic, murligna, tschecha marscha).

*Dir.* Traunter l'agna in tuot il territori grischun cun excepziun da las vals centrelas dal tev (E., VM.). Deraso in S. fin sü Trun, alura in T., pü rer in Schons, cumön in VA. fin 1400 m.

*Folcl.* «...sa renten vid da auters pumers ner mirs. Ilg saft da lavarchics trer si pigl nas tir giu il flus a schubregia ilg chieu; quir las feglias en jeli a dagutar en las ureglias prend navend la dalur da quellas. La feglia quir en vin a metter si medgia ils burschels. Er prender ent 7 ner 11 pums cun aua scatscha ilg crap. La feglia pissar cun aschiaun ad jeli da rossas a metter silg frunt prend navend mal ilg chieau ca ven d'la calira dilg solelg.» (Barandun LL.) — Ils manchs sechs vegnan fümos dals mats scu cigaras. (Nus da nos temp ans inservivans in manchaunza da lavarchics eir be da channas da parasols vegls.)

*Clemátis alpîna* (L.) Mill., Syn. Atragéne alpina L. Alpenrebe. √.

Singular cha quist surpudent ornamaint, vair clinöz da'noss gods ed unica «liana» (frus-cher rampchand) da las Alps nun ho chatto ün nom rumauntsch, ni ladin, ni sursilvan; mo bain, schi cha la saja battageda — mastralessa.

*Dir.* In gods clers e bos-chaglia dal Gr. c., Gr. orientel e vers mezdi, fich deraseda traunter 1000 e 1800 m, in singuls exemplers fin giò sün 700 m in T., munta fin 2350 m in Val Cluoz; sün fuonz qualunque. In Gr. settentr. rera, mauncha in S. da Trun insü. Scu plaunta da las Alps orientelas maunch' la i'l Vallais e la Svizzra centrela.

*Cochleária Armorácia* L., Syn. C. lapathifolia Gilib. = Armoracia lapathifolia Gilib. = A. sativa Heller = Nasturtium Armoracia Fries. Meerrettig, Kreen. ♀. □

*N. p. r.* E. S. cregn. (S. ragiscch amara, nu correspuonda al gust füers).

*Dir.* Deriva dal Mediterraun, cò e lo fùgitiv our dals üerts.

*Adöver.* Quista generelmaing cuntschainta crucifera vain cultiveda scu verdüra. Sas rischs lungias e grossas, cun püs vuorchs,

servan scu cundimaint, crüjas u cottas, tar charn da schoppa e tar peschs. La risch fras-cha grattada ho üna ferm'udur chi füersa ed afficescha la laungia. Il süj presso our da la risch serva scu mez dietetic cunter chatar intestinel e gramfchas dal stomi. Cregn crüj gratto ed applicho exteriurmaing ais ün bun mez per inciter la pel tal mel ils daints reumatic. In pü vain el impuondieu cunter las lantinas.

*Cólchicum*<sup>1</sup> *autumnále*<sup>2</sup> L. Herbstzeitlose, Hundshode (las föglias, Hänne, las föglias cumprais il früt: Hosenbunte, Skitzeln). ♃, †

*N. p. r.* Eb. minchületta d'utuon (minchüla d'utuon, flur chavagl, torcla, clav d'utuon, schiombla, paparella d'utuon, nicola d'utuon); föglias: föglia da clotschas, rocca, pezs; früt: clotscha<sup>3</sup>.

Eo. minchületta d'utuon (minchüla d'utuon); il tuber: tschi-guolla, puonna; il früt: cluotscha, puscha, tuzchül.

VM. schiombla (d'utuon).

Brav. nicola.

Gr. c. malom, maloma (föglias), satalogs (pl.), nicola, flurs ca fan mal il chea (Schons).

Sm. minicolas d'atun; föglias: purada.

S. tschentaloscha (schintaloscha, schantaloscha, flurs u clavs d'atun, minicola d'atun, nicola, ravanetta, micolas, papparella, torcia, camutschas (pl.); las föglias cul früt: buloma grassa, malomas, malom, bulomgna (Riein); il früt: schlupetg, tubichera, clutscha, scarsella.

(La considerabla lingeda da noms populers ais ün vair appruva-maint da l'importanza da quist flagè.)

<sup>1</sup> Scu plaunta da tössi numneda tenor la cuntreda da Kolchis, patria da la masdatössi Medéa.

Dr. Rob. Planta: colchicum » clochicum » clocicum » clotschis » clotschas. Cun buns argumaints as pudess però penser ad ün'otra deducziun: tud. svizzer «Chüetsche» (Küehtsche) = vdè, dalander il term tud. svizzer per il früt da la minchületta d'utuon: Chüetsche, Chüingsche, Chüentschli, Chüentschiseckel (cfr. Hundshode, Hundsfudle). Tres etimol. popul. ed as basand sün cluotscha = Bruthenne füess bel e do l'import our da l'alemannic, tauntpü cha il früt vain aint il Grischun tud. eir numno: Henne, feissti Henne, i'l Vallais Glugge, i'l chantun da Schaffusa Heu-Gluggere. (Cfr. Hegi, Ill. Flor. v. Mitt. Eur., tom II, pag. 196).

<sup>2</sup> dal lat. autumnus = utuon.



*N. l.* Muletg de Bulomas, pro d'alp, Falera.

*Dir.* Deraseda aint illa preda grassa, pü rera aint ils pros muliervis; da la Bassa fin sül s-chalun alpin (2100 m, sur San Murezzan). (Cfr. Tevlas 4, 5, 6 da «Nossas plauntas e bes-chas» ed. da la LR., scu eir las propostas da l'autur da, cun agüd da las scoulas, diminuir quist nosch zierchel, propostas chi gnaron repetidas eir aint il cudaschet explicativ per noss magisters).

Quist pervia da sieu tössi prievlus zierchel cuntegna surtuot in sieu tuber il zuond velenus alcaloid Colchicin. Las föglias nu vegnan bainschi bricha magliedas da la muaglia pasculanta, mo stessan gnir (insembel cun las cluotschas) clettas our dals chanvos, siand nuschaivlas pustüt als vdels. Dal tuber e'ls sems provegnan dals pü fermes mezs medicinels, impundieus tar guotta ed idropisia; il tuber eira als vegls cuntschaint scu mez populer cunter ils pluogls dal cho. — Las föglias vegnan cò e lo druvedas tal culurir ils övs da Pasqua.

*Folcl.* Fluresch'la fingio bod schi ais que per püssas cuntredgias ün segn d'ün sever inviern. Cha in differentas parts da las Alps las minchülettas stettan in servezzan da las strias, deriva sgüramaing da lur velenusited. In püssas cuntredgias vegnane impundidas scu mez da simpatia: ils tubers purtos scu amulets intuorn culöz u in giglioffa da las chotschas, tegnan davent malatias scu las viroulas sulvedgias, il mel chötschen. — Cha güsta quista plaunta s'ho palanteda ill' imaginaziun dals differents pövels resorta fingio da la quantited e la qualited dals noms, pustüt in pajais tudas-chs cun lur determinaziuns robustas e drasticas scu p. ex. (vertieu in ladin): purschella nüda, Chatrina nüda, chül nüd, schluonzra nüda; alura cugliuns d'chaun, cugliuns d'tor e. u. i.

*Conium*<sup>1</sup> *maculatum*<sup>2</sup> L. Syn. *Cicuta maculatum* Gaert., *Conium Cicuta* Necker; Gefleckter Schierling. ☹ †.

*N. p. r.* Eb. cogn.

S. tgitgida (squetra, peterschiun selvadi).

<sup>1</sup> dal gr. koneion, nom antic chi's referiva uriuntamaing a *Cicuta virosa* indichand l'effet da sturnizi.

<sup>2</sup> v. d. taclo.

(na cuffuonder cun la cicûda, Cicûta virôsa L., chi però crescha aint ill' ova).

*Dir.* Sper las avdaunzas, sün ruments illas valledas centrelas, in lös richs da nitrats, munta fin a 1800 m (Puntraschigna).

Tar nus na guera deraseda, sparischa viepü pervia da la cultivaziun dal terrain. Umbellifera da 50—200 cm otezza, chalva, manch fin inchavo, glüschant, illa part inferiura cun tacals cotschens, fermamaing dirameda; l'intera plaunta d'ün' udur s-chiffusa da müers.

*Adöver.* Il fögliam ferm narcotic cuntegna coniin; l'extrat vain (gniva) applicho cunter cuderas e mels convulsivs. Ils captivs da stedi dal vegl Athen gnivan miss a mort tres tössi dal cogn. Eir Socrates stuvet svöder il chalsch da cogn.

*Convallária*<sup>1</sup> *majälis*<sup>2</sup> L., Syn. Polygonatum majale All., Maiglöckchen, Majärisli. ♃, †.

*N. p. r.* E. flur d'meg (flur San Gian, flur d'signuria, brunsina d'meg, convallaria).

Mt. flur sogn Gion.

VA. balèrs (Alvagni).

S. glaina, flur s. Gieri (Razen), zampugnins.

*Dir.* Suot mnüda bos-chaglia e frus-chaglia da föglia e da fruonzla, da collers e d'agnieus, in tröps; da la Bassa fin a la sommitèd dal god, in tuottas nossas valledas.

*Adöver.* Da pü bod gniv' la impundida scu plaunta medicinela cunter malatias dal cour, cunter etropisia ed epilepsia. L'effet nun ais però uschè grand scu tar la flur dancler (Digitalis). Las fluors sechantedas faun part da la «puolvra per starnüder» e dal «tabac da schnuf», marca Schneeberger.

*Convôlvulus*<sup>3</sup> *sépium*<sup>4</sup> L., Heckenwinde, Zaunwinde. Glogge. ♃, ○.

*N. p. r.* Mt. parvenglas.

S. camischutta de Nossadunna.

<sup>1</sup> dal lat. convallis = val; da pü bod gniv'la numneda Liliun convallium = gilgia da las vals.

<sup>2</sup> flurescha in meg.

<sup>3</sup> dal lat. convolvere = plajer insembel, parmur da las grändas preföglas chi zuoglian il chalsch.

<sup>4</sup> dal lat. saepes = saiv.

*Dir.* Spezcha caracteristica per il god (frus-chaglia) d'agna (Alnus incana), sün fuonz arschiglius, fras-ch, ümid, sper las saivs, in tagls da god, svesch sün ers. Prubabel tres influenza umauna entreda illas vals centrelas, munta fin a 1450 m (sper Mathon). Mauncha in tuot il territori ladin, in S. pü u main rera, scu eir in T.; as disferenzchescha da la seguainta fingio tres las pre-föglias (las pü otas dal manch) ovalas, dastrusch a la flur, cu-vernand il chalsch.

*Convôlvulus arvensis*<sup>1</sup> L., Syn. C. minor Gilib., Ackerwinde, Winde.  
 ㊄, ○

*N. p. r.* Eb. curajas.

Eo. curagias.

S. curagiola (zandegl, parvengla, umbrellas de sulegl, sizi-lias, stertugl).

(il term vetscha ais sainza dubi üna cunfundaziun cun Vicia.)

*N. l.* Curajas, pros (aunz ers!), Ramosch.

*Dir.* Deraseda generelmaing in associaziuns luochas, sün ruments, a l'ur da las vias, in culturas differentas; sainza pretaisa al terratsch, munta fin sur 1800 m, aint ils ers ils pü elevos d'Engiadina.

*Coreôpsis tinctoria* DC., Syn. Calliôpsis bicolor Rchb., Zweifarbiges Schöngesicht, Mädchenaugen. □

*N. p. r.* S. lideigl.

*Coriándrum*<sup>2</sup> *sativum*<sup>3</sup> L., Syn. C. majus Gouan, Garten-Coriander.  
 ⊙, □, ☞.

*N. p. r.* E. S. coriander.

*Adöver.* Quist' umbellifera vain da vegl innò cultiveda. Ils sems gnivan druvos fingio dals vegls Egipziauns scu mez stimulant, in pü tar malatias da la böglia e dal fio. I'l Vegl Testamaint (2. Mos. 16, 31, 4. Mos. 11. 7) vain fat menziun dal coriander suot il nom ebraic «gad» in cumparaschun cun la manna.

<sup>1</sup> v. d. in ers (lat. arva).

<sup>2</sup> dal gr. koriannon, nom dal coriander fingio tar Theophrast.

<sup>3</sup> lat. sativus = implanto.

*Côrnus*<sup>1</sup> *sanguinea*<sup>2</sup> L., Blutroter Hornstrauch, Bluetrueta (Nägelhülzi). √.

*N. p. r.* Mt. curnal.

S. cornal, curnal, curner.

*N. l.* Plan Cugnal, pro, Sent; Curnigls, pro, Valchava; Fop dals Curnigls, cler da god, Sta. Maria; Cornariel, pro, doc. 1598, Parsons; Cugniel, acla, Luven; Carnugl, pro, e Paliu de Carnugl, pro, Sagogn; Sut ils Curnals, god, Ferrera.

*Dir.* Quist pionier frus-cher (1—3 m) in bos-chaglia e god mauncha cun ün' unica excepziun (traunter Nairs e Baraigla) aint il territori ladin, uschigliö na rer.

*Cornus mas*<sup>3</sup> L., Gelbblühender Hornstrauch, Kornelkirsche, Hartriegel, Dürлите, Tierlibaum (sainza dubi deriv. da Dürлите). √ (√).

Singuler cha quist bel frus-cher temporiv chi fo part dal god masdo da ruver ed ais in püs chantuns da la Bassa insembel cul salsch e coller mess e clinöz da prümavaira, mauncha cun excepziun dal Mesoc merid. in tuot nos chantun. Ils früts chi sumaglian a tschireschas cotschnas sun gustus, sun spaisa preferida dals Türchs. Il süj masdo cun ova vain i'l südost da l'Europa vendieu scu bavranda rinfras-chanta suot il nom «scherbet».

*Coronilla*<sup>4</sup> *varia*<sup>5</sup> L., Bunte Kronwicke. ☐.

*N. p. r.* E. coronella.

S. curneglia.

*Dir.* Quista bella leguminosa cun fluors sgiagliedas (bandera rösin, elas e barchina alvas, quist' ultima cul piz purper-nair), in bos-chaglia e pros megers, preferind il chalcherais; ais fich deraseda, mo be in Eb. e VM. frequentata.

<sup>1</sup> dal lat. cornu = corna, pervia da sieu lain dür.

<sup>2</sup> ils rams sun cotschens d'saung, lat. sanguineus da sanguis = saung.

<sup>3</sup> dal lat. masculus = mes-chel, perche cha las meras fluors da quist frus-cher sun fluors mes-chel.

<sup>4</sup> dal lat. corona = craunz, pervia da la fuorma da l'inflorescenza.

<sup>5</sup> dal lat. varius = different, sgiaglio.

*Côrylus*<sup>1</sup> *Avellana*<sup>2</sup> L., Haselnußstrauch. √.

*N. p. r.* E. coller, nitscholer; früt: nitschoula, nitschola; la faratscha: crousa da nitschoulas.

T. colra (Sched), calgia d'coller (Barandun LL.).

Sm. coller, colla, caglia coller.

S. caglia coller, nitscholer; mazz da püssas nitschoulas: cardalotsch, chischlet, butsch, scheld; la faratscha, crousla: parotscha, troclet;

Berg. coler, früt: niciola.

*N. l.* Nom fich deraso, uschè per ex.: Val da Coller, fastegen, Tschlin; Cularina, storta, ers, Ramosch; Cularinas, pros, Ardez; Collarai, Plaun Collarai, pros, ers, Müstair; Costa dals Collers, pros, Müstair; Collers, pas-ch, Müstair, pro, Sta. Maria, Tarasp; Cularina, pro grass Filisur; Collarinas, doc. 1810, Alvagni; Cularoina, pro, god, Vaz; Cularegna, pro, Ziraun; Nuschols, god da föglia, Urmein; Collers, pros, ers, Sarn, Tartar, Castrisch, Flem; Chresta Colarina, doc. 1735, Cumbel; Buwal dal Collars, doc. 1484, Murissen; Collersch, bain, uigl, Cuvligna.

*Dir.* Il coller aintra da la Bassa fin aint e sü illas vals subalpinas als urs dal god, pigliand part vi a la furnaziun da la frus-chaglia, suvenz sün spuondas stipas, crappusas, süttas, sün chalcherais scu sün cristallin, da 800 fin 1300 m, in Eb. fin 1650, in Bergiaglia fin 1730, aint a Puschlev fin 1810; illa Foppa in ganda quantited, in VA. deraso, sur Stierva madürand las nitschoulas fin a 1500, in VM. fin 1650 m, vidvart Valchava.

*Adöver.* Il fögliam serva in püssas cuntredgias scu pevel per bês-cha e chevrass, las perchass impuondan ils chanastres per scudetscher las pü bellas e pü alvas chavagnas. Quellas pü grossas vegnan sfessas e druvedas scu tschierchels (rischlas) per butschins, bagnöls, sadellas e. o. p., quellas drettas d'üna tscherta grossezza daun stupends bastuns; il cravun da coller vain impundieu per disegner e per la fabricaziun da puolvra da schluppet. Mo pür il früt, quista mandla nordica, cun sieu fin gust ais üna vaira delicatezza chi spordscha in pü ün squisit öli da cuschiner.

<sup>1</sup> term dals vegls Romauns chi significha nusch, indicho fingio da Theophrast.

<sup>2</sup> *Nux pontica* Plinius, *nux avellana*, dad Avella u Abella, cited in Campania, inua cha'l coller gnet il prüm cultivo.

Na da schmancher il prüm pevel dals aviöls our dals giatschins, neir l'importanza dal coller ill' imaginaziun dals differents pövels cumprais la bachelta magica chi serva ad eruir ils lös da s-chazis e da funtaunas, da scongürer melspierts e trapler strias e striuns.

Perche na cultiver il coller tar nus inua ch'el prosperess? Spuondas crappusas, mez desertas, nu'ns manchessan, nalafè — e scha que füss eir be parmur da las perchas. E perche na imprender almain a fer chavagnas per l'egen üs? Dischunurand? Bger main cu mnand l'utschella e trer subvenziuns — u da vulair vender l'En.

*Cotoneáster*<sup>1</sup> Medicus, Steinmispel. √.

Nos pövel nu disferenzchescha guera las duos unicas spezchas da nos pajais:

*Cotoneáster integérrima* Medicus (= *C. vulgaris* Lindley Mèspilus cotoneaster L.), Gemeine St., cul chalsch - bacher chalv e'l

*Cotoneáster tomentôsa* (Aiton) Lindley, Filzige St. cul chalsch - bacher plus alvaint.

*N. p. r.* E. farinarsa da Nossaduonna.

Brav. frinarsa.

Sm. farinarsa.

S. frinarsa de Nossadunna (fineclas, fnedlas).

Berg. codogno.

*Dir. a)* *C. integerrima*<sup>2</sup>: sün spuondas sulaglivas, süttas, crappusas da 640—2760 m (Val dal Fain), frequainta in tuot nos territori.

*b)* *C. tomentosa*<sup>3</sup>: munta sün spuondas chodas, sulaglivas, spelmusas fin sül s-chalun subalpin, a S-chanf fin 1900 m; in Berg., Pusch., Mesoc e S. na uschè frequ. scu *C. integ.*

<sup>1</sup> dal lat. cotonea = cudogn (Quitte) e dad «aster», chi indicha l'inferiurited, il stedi sulvedì, dimena üna plaunta be sumgiaunta al cudogn.

<sup>2</sup> dal lat. integer = inter (areguard l'ur da la föglia).

<sup>3</sup> v. d. plusa, pailusa.

*Crataegus*<sup>1</sup> *Oxyacantha*<sup>2</sup> L. em. Jacq., Syn. *Mespilus Oxyacantha* Crantz, *Spitzdorniger Weissdorn*,  $\surd$ ,  $\underline{y}$ . e *Crataegus monogyna*<sup>3</sup> Jacq., *Eingriffeliger Weissdorn*.

Nos pövel nu discerna guera quistas duos spezchas spinatschusas.

*N. p. r.* Eb. clafnèr, chatnèr, clatner (fam. gratachül<sup>4</sup>)

Mt. tgeia stretgs, guratlè.

VA. chastret (Filisur).

S. cagliastretg (fam. tgagiastretg, guratler, sterp), il früt: poma sgetta, spiauna.

Berg. spin boch (Suotporta), früt: garglaus; ragaldair, früt: ragálda (Surporta).

*Dir.* In bos-chaglia, sün pas-ch e spuondas süttas, fich dispers. C. Ox. nu surpassaro guera ils 1350, C. monog. stainta ils 1500 m (Valchava). In Eb. la monog. pü frequ. cu l'Oxyac. A füss indicho da noter tuot ils lös inua cha quistas duos spezchas creschan.

Eir quists frus-chers spinus sun pel mantegnimaint da püssas sorts d'utschellins d'importanza.

*Crépis*<sup>5</sup> *aúrea* (L.) Cass., Syn. *Leontodon aurum* L., Feuerroter Pippau, Goldpippau, Rinderblume, Rahmblueme, Ankeblüemli.  $\mathcal{A}$ ,  $\mathcal{B}$ .

Quista cumposita, sumgiainta a la flur chadagna do dalum in ögl tres sa culur d'orandscha.

*N. p. r.* E. radichel cotschen (crepis d'or, flur d'gramma.)

S. flur sogn Gion<sup>6</sup>.

*Dir.* In preda grassa e sün pás-ch, dal s-chalun subalpin, alpin, fin sü aint in quel nivel. Rera suot il livè da 900 m, munt' el fin a 2780 m (Piz Platta).

<sup>1</sup> dal gr. krataigos = nom per üna spezcha da C. tals vegls Grecs.

<sup>2</sup> cumpost da gr. oxys = agüz ed akantha = spina.

<sup>3</sup> v. d. cun be ün pistil (tar Oxyac. 2—3).

<sup>4</sup> Tenor dr. Rob. Planta deriva quist pled ominus da crataegus + suffix cun pronunzcha scienzcheda per ex. crataegullus.

<sup>5</sup> dal gr. krepis = s-charpa, pè, planta d'pè, sögl, as referescha sün las föglias baselas in rosetta.

<sup>6</sup> A la predilecziun per quist grand sench ais d'attribuir cha püssas plauntas al sun tar nus consacredas.

*Adöver.* Ais ün excellent pevel. Las fluors vegnan cò e lo druvedas dals signuns per culurir il chaschöl.

*Crôcus*<sup>1</sup> *albiflôrus* Kit., Syn. *C. vernus* (L.) Wulfen non Miller. Frühlings-Safran, Früeligzitlose (!), Reifenhüet, Geissblüemli, Fueterreif, Futterreifen. ♃.

*N. p. r.* (in tschertas valledas cuffedaziun cun la minchületta d'utuon, v. lo).

E. minchületta da prümavaira (minchüla).

Eb. minchinoula da prümavaira (paparella, flur chavagl [Zernez], schiombra [clav] da prümavaira).

VM. schiombra (nitschola, sfurmo da minchinoula).

Brav. minicola (nicola) da prümavaira.

S. safrauna de primavera, cavazzola (cavazzola de primavera, paparella).

Puschl. schigomali.

*Dir.* Plaunta nitrofila da la preda sül s-chalun subalpin ed alpin, preferind ils pros grass assavos u biagios, cuvrind quists zieva la malgeda cun sas fluors, chi as sviluppan fingio suot la naiv, pla-jand aint bain bain stamins e stigls; da 600—2710 m.

La patria dal vair s a f r a u n (*C. sativus* L.) ais la Grecia ubain l'Oriaint. La droga safraun, chi consista dals stigls e da las nattas, vain sechanteda sur il fö. Da pü bod eir' la auncha pü pedscheda cu hozindi e que scu spezcha (cundimaint), culur e masdina. Il safraun gniva impundieu fingio in temps zuond remots. Rollas da papyrus e la Bibgia (ill' ota chanzun da Salomon suot il nom karkom) and faun menziun. E la Republica da San Marco (Vnescha) avaiva ün egen uffizi pel safraun «Uffizio dello Zaffrano». Da pü bod gniva il safraun cultivo perfin in Svizzra (Vallais, Basilea). Ils cuosts memm' ots impussibiltettan cul temp la cultivaziun.

*Cûcumis*<sup>2</sup> *sativus*<sup>3</sup> L., Gurke, Guggummare (früts). ○, □.

*N. p. r.* E. cucûmer.

S. cucûmera.

Plaunta cultiveda daspö ils temps antics, spordscha in sieus früts süjusischems (coccas) la pü rinfras-chanta «salata» da la sted; deriva da las Indias.

<sup>1</sup> vejl nom gr. chi significha safraun.

<sup>2</sup> vejl nom dals Romauns.

<sup>3</sup> v. d. semno, cultivo.



*Cucumis Mélo*<sup>1</sup> L., Melone. ○ □

*N. p. r.* E. S. melona.

Provain da l'Africa tropica e da l'Asia meridiunela.

*Cucûrbita*<sup>2</sup> *Pépo*<sup>3</sup> L., Gemeiner Kürbis, Chürbse (früts). ○. □.

*N. p. r.* E. zücha.

Mt. zetga.

S. zetga.

In bgeras fuormas dal früt, da la grandezza da l'üjaspina fin a quella da la zücha gigantica dal pais da 70 kg, provain il pü prubabel da l'America. Las spezchas cun puolpa (dal früt) pü delicata e savurusa servan scu verdüra, cottas cun zücher scu cumpot. Las sorts inferiuras vegnan druvedas per pastrügl dad alimeris, ils sems per fer passer ils verms.

*Cuscûta*<sup>4</sup> *europaéa* L., Syn. *C. filiformis* Lam., *C. vulgaris* Pers., Europäische Flachsseide, ○ (cò e lo ㉔), △.

*N. p. r.* Eb. rioua.

S. rieua (stupigna, reua).

Pusch. regua (crusa).

*Dir.* Parasitic sün l'offa (*Hûmulus*) e las urtias (*Urtica dioéca*) impustüt in lös sechs; nu surpassa guera l'otezza da 1650 m (vidvart Fuldera, Bos-cha). Deraseda aint il territori dal tev.

*Cyclâmen europaéum* L., Europäische Erdscheibe, fosamaing «Bergveilchen» (nun ho dachefer cun violas ünguotta, nun and ais niauncha paraint), Gätzeli, Hasenöhrli. ㉔.

*N. p. r.* E. paun d'püerch. } (numno zieva l'italiaun pan porcino).  
S. paun da portg }

Quista bella flur nu crescha in territori rumauntsch, mauncha illas süttas valledas centrelalpinas. Bgers la cugnuoscharon dal Fürstenwald sper Cuaira u dal Signuredi, da Brüschi. Cò e lo vain' la cultiveda in qualche üert.

<sup>1</sup> vegl nom dals Romauns.

<sup>2</sup> cumpost dal lat. *cucumis* = cucumer e dal lat. *orbis* = rundella, permur da la fuorma dal früt.

<sup>3</sup> vegl nom fingio tar Plinius per la zücha a fuorma da clocha.

<sup>4</sup> nom taliaun (eir cassuto), furmo our da quist, indicha taunt cu patüglia, cumader insembel.

*Cydônia*<sup>1</sup> *vulgáris* Pers., Syn. *C. oblonga* Mill., *Pirus Cydonia* L., Gemeiner Quittenbaum, Chötteneboun. √ u √, □.

*N. p. r.* E. cudogner, pom cudogn (früt).

S. cudugner.

(Apfelquitte: guitta, meila cudugna; Birnenquitte: guitta, pera cudugna.)

T. mailer *Cydonia*, il früt: citenas.

«El ven trag si enten ils orts, sia filgia a flur train ansemen. Las citenas ean bunas pilg magun; da las cuir ner barsar ean ellas bunas per mal ilg venter ner ilg mal chietschen, eis bien pilg Brust ner spidas saung. Ilg sirup ca ven coig lundror trai ansembl a firmesch il cor, medgia a schubregia la bucca; ilg slim da citennas eis bien da strichar cur in ha s'ars, eis er bien par las schlupadiras.» (Barandun LL.)

*Cynara scôlymus* L., Syn. *C. cardûnculus*, var. *sativa* Moris, Echte und Garten-Artischocke. ∩, □.

*N. p. r.* E. artischoc.

S. artischocca.

Üna cumposita sumgiainta als charduns chi parschenda da l'Asia minura. Il fuonz da la chavagnina do ün' excellenta verdüra.

*Cypripedium*<sup>2</sup> *Calceolus*<sup>3</sup> L., Frauenschuh, Fraueschüheli, Trumpe-schuhe, Pfaffeschuhe. ∩

*N. p. r.* E. s-charpas u pantoflas dal Segner (pl.), (mauns dal Segner).

Mt. calcès, pantoflas (pl.).

S. scalfins (pl.) de Nossadunna (pantofflas de dunschalas).

*Dir.* Preferescha ils gods da petsch, mo crescha eir in quels da föglia ed in masdos, alura eir in bos-chaglia da coller ed in gods d'agnieus e tevs, bsögna terratsch chalcherais e mauncha perque in S. ed illas vals meridiunelas; da 650 m (Cuoir) fin vers 2000 m (Preda). In Eo. püchöntscherera, in Eb. abundanta, pustüt i'ls contuorns da Tarasp.

<sup>1</sup> nom fingio tar Hippocrates.

<sup>2</sup> cumpost da gr. kypris (surnom da la Venus) e dal gr. pedilon = s-charpa. güst füss il term *Cypripedium*.

<sup>3</sup> dal lat. calceolus, v. d. diminutiv da calceus, dimena s-charpina.

*Dáctylis*<sup>1</sup> *glomerata*<sup>2</sup> L., Syn *Festuca glomerata* All. Gemeines Knäuelgras, Hunds-, Katzengras<sup>3</sup>. ♀, †.

*N. p. r.* Eb. fastü bardügl, maigl (il term luozza as basescha sün üna cuffuondaziun).

Eo. stüj chuogl (stüj barbügl).

S. earva pardaunca.

*Dir.* Ün dals meglders e pü frequaints stüjs dals pros, sün qualunque fuonz, eir sün pas-chs e giaschaditschs, suvenz semno; fin a 2300 m.

*Dáphne*<sup>4</sup> *Mezereum*<sup>5</sup> L., Gemeiner Kellerhals, Seidelbast, Zilande. ♀, †.

*N. p. r.* E. paiver mundan (pü güst muntan<sup>6</sup>), dafna.

S. flur utschi (lionda).

*Dir.* Üna plaunta accompagnanta dals gods da fo, mo chi crescha cò e lo eir in quels da petsch, d'agnieu e da dschember, in lös crappus, preferind il chalcherais; munta da la Bassa fin sur il god (2350 m). Pitschens frus-chers (perchas) chi flureschan il prüm, fingio in marz, cun ferm' udur, las fluors (rösin) sortan dal tschep «nüd», las föglias in tschüf süsom la percha.

*Dáphne striáta*<sup>7</sup> Tratt., Gestreifter Seidelbast. ♀, †.

*N. p. r.* E dafnetta.

*Dir.* Bger pü frequent cu'l paiver mondan ais quist frus-cherin cun sia delizchusa savur chi parfüma tuot si' ambiaint; sün chal-

<sup>1</sup> dal gr. chi significha dainta, perche cha la spia grossa as cumpuona da püssas spiettas reunidas scu la dainta.

<sup>2</sup> lat. glomus = burlun, chuogl, perche cha las spiettas aint illa spia fuorman burluns.

<sup>3</sup> perche cha chauns e giats maglian quists stüjs per pudair render sclavazzas d'öss e pails, que chi i'l istess temp daja annunzcher la plövgia.

<sup>4</sup> term gr. fingio tar Theophrast, cuffuondaziun cul bös-ch d'urbejas (laurus tar Plinius).

<sup>5</sup> derivaunza intscherta, forse da l'ital. ammazzare = mazzar.

<sup>6</sup> Quist per nus ün pô insolit term provain ubain da las Dolomitas «péver montán, pär montà, peer montan, pever montan» u dal pè meridiunel da las Alps, «péer de montagna» (Bergamo), «pever di mont» (Carnia), «peure mat» (Piemont). Paiver as referischa al gust füers dals früts.

<sup>7</sup> lat. stria = strivlas.

cherais, deraso traunter 1900 e 2500 m, munta fin a 2860 m (sül Sass Corviglia), frequ. pustüt aint il god dad agnieu. Schabain da tössi nu dannag' el. Grascha t'il fo sparir.

*Daucus*<sup>1</sup> *Carôta*<sup>2</sup> L., Gemeine Mohrrübe, Möhre, Gäle Rüebli.

⊙, ⊖, □

*N. p. r.* Eb. ra(g)isch melna, — gelgua.

Eo. risch melna.

T. rieblas.

S. ragisch melna (carotta, riabla).

*Dir.* In pros grass, a l'ur da las vias e sün ruments, deraseda cumönamaing da la Bassa fin a 1500 m, excepziunelmaing fin a 1880 m (pros da La Rösa). Quia as tratta be da la spezcha sulvedgia, na mangiabla.

*Adöver.* Tres cultivaziun dvaintan las rischs grossas, süjusas, gustusas e servan scu verdüra (rischmelnas grattedas, cundidas cun öli, aschaid e tschiguolla daun ün' exquisita salata rinfraschanta, surtuot eir per gitas in muntagna); eir la muaglia las ho gugent; in Ingialterra impundida scu pevel pels chavals; tagliedas in töchets e brustuledas daun ellas ün bun surrogat da café; illa medicina populera servivan putiglias da rischmelnas cunter infladüras, bignuns ed arsas. Sirup da r. gniva a s. t. druvo per culurir il painch a mellan, alura scu substituziun dal zücher in spaisas, tar malatias da la curaglia e scu mez cunter verms intestinels.

Ed uossa, stimos magisters: ünguotta meglider per la conservaziun dals daints cu rischmelnas, mo crüjas, na cottas. Pisserè cha minchün da voss scolars e scolaras mangia minchadi ün töch rischmelna crüja (impè da tauntas dutscharias nuschaivlas), na forsa las peller, bgeraunz las nettager be cun ün braschun, perche la meglidra part ais scu tal pom güst suot la pel. Guardè: las r. sforzan a bain mascher, pels daints üna sauna lavur. In pü restan alura ils vitamins insembel cun ils sels minerels actîvs, impè cha tres ils couscher vegnan sdrüts e schlavos our. Seguind a quist cussagl finiss bain spert la misiergia dal

<sup>1</sup> daükos, vegl nom grec per püssas spezchas.

<sup>2</sup> carota, nom taliaun.

scroudamaint da la daintadüra, quista maligna malatia uschè ferm deraseda güst tar nos pövel. Avair chüra a temp per sieus daints spargna eir raps e duluors!

*Delphînum*<sup>1</sup> *Consôlida*<sup>2</sup> L., Feldrittersporn. ☉, ○, †

*N. p. r.* Eb. griffa d'chöd (sprun d'ers, — champagna).

S. grefflas cots (sparun de tgavalier, — campagna, griffas).

*Dir.* Spezcha caracteristica da l'associaziun dal zierchel in noss ers da graun, limiteda bod be illas vals centrelas dal tev, mo inüngür frequainta, nu munta in E. pü ot cu Zernez, 1480 m.

*Digitális*<sup>3</sup> *ambîgua*<sup>4</sup> Murray, Zweideutiger-, Grossblütiger-, Blassgelbiger Fingerhut. ☉, †

*N. p. r.* E. flur dancler (diclera, schlop).

S. diclars mellens (flur diclà, schlupetgs mellens).

*Dir.* In lös chods, süts, pustüt suot frus-chaglia, in gods clers, sün tagls da laina, spuondas crappusas, deraseda fin sül s-chalun subalpin, munta fin a 1900 m (Sass Majur sur Ftan), pelplü in singuls exemplers, evitescha il chalcherais, lia sün spuondas il terratsch. In nos territori magari frequainta. Tres sias fluors sblech melnaintas u da culur da citrun, internamaing tacleadas, da 30—45 mm lungezza, as disferenzchesch' la da sa parainta *D. lutea*<sup>5</sup>, L., eir melna mo sainza tacals, cun fluors pü pitschnas, da 20—22 mm lungezza, spezcha tar nus na main frequainta, mo be fin 1600 m (Val Tasna).

*Digitális purpûrea*, L., mauncha in nos territori; in Svizzra tuot il pü be scu fügativ our d'üert. Da quista spezcha provain il digitalin, mez cunter malatias dal cour, cunter idropisia e gramfchas.

<sup>1</sup> pervia da la fuorma dal butun da la flur chi ho üna tscherta sumgen-tscha cul delfin.

<sup>2</sup> dal lat. consolidare = consolider, v. d. serra la pleja (?), pü prubabel as tratta quia d'üna cuffuondaziun cun *Symphytum officinale*.

<sup>3</sup> lat. digitale = dancler (digitus = daint).

<sup>4</sup> pendant da duos varts, uondagiant.

<sup>5</sup> melna.

*Diánthus*<sup>1</sup> L. (spec.), Nelke<sup>2</sup>. ☐.

*N. p. r.* Eb. naicla (negla, groffel, grofflun).

Eo. negla (groffel).

Mt. negla.

S. negla.

(las plauntas cultivedas in chaschinas: neglérs).

*Diánthus Caryophyllus*<sup>3</sup> L., Garten-Nelke. ☐, □.

*N. p. r.* v. Dianthus.

Flur d'üert provgnida da l'Europa meridiunela, flur prediletta da l'Engiadinais, meglder da l'Engiadinaisa: ella «maina il brais» cun sieu motiv impundieu in multifarias lavuors da recham e sculptura; sa culur ho be *üna* concurrenta: la glüschainta s-charlatta dal costüm engiadinais.

*Diánthus inodôrus*, L., Syn. D. silvestris Wulf., D. Caryophyllus ssp. silvéster (Wulfen) Rouy e Fouc., Geruchlose Nelke, Steinägeli. ☐.

*N. p. r.* E grofflin (groffel da spelm, negla da crap, flur tschietscha, tschitscholetta).

Sut-S. negligas crap.

S. flur tschetscha.

*N. l.* Prada de Neglas, pro meger, Schluein; Bot de Neglias, Trin.

*Dir.* In tuot nos territori sün spuondas sulaglivas, crappusas, sün tuot terratsch, fin sül s-chalun alpin, max. 2620 (Piz Laschadurella).

*Diánthus supérbus*, L., Pracht-Nelke, Puschelnägeli. ☐.

*N. p. r.* E sfranzinella (groffel da god, negla superba, — sbarüf-feda).

*Dir.* Deraseda in tuot nos territori, in pros megers, da munt, sün pas-chüra, traunter uzuns e giop, fin 2450 m (Val dal Fain).

<sup>1</sup> cumpost da gr. dios = dieu (Zeus) e da gr. anthos = flur.

<sup>2</sup> scu eir rum. negla dal tud. Nägelein, Nägelken, term uriunt per las stachettas, cun las quelas las neglas partan l'odur e pü u main eir la fuorma, schabain na paraintas traunter pêr. Las stachettas sun butuns da fluors sechantedas dal bös-ch da groffels (*Caryophyllus aromaticus* L.), d'üna Myrtiflora da las Molukkas; nossas neglas appartegnan a l'incunter a la famiglia da las Caryophyllázeas.

<sup>3</sup> v. annotaziun 2 da Dianthus spec.

A füss quia da fer menziun auncha da duos bels grofflins sulvedis chi daun a mincha amih da las fluors in ögl e chi sun eir frequaints in tuot nos territori:

*Diánthus Carthusianôrum*<sup>1</sup> L., ssp. *vaginatus* (Chaix) Rouyet Fouc.  
Karthäuser-Nelke. ♀ (fluors reunidas in püschlins!)

*N. p. r.* E. S. flur d'meil.

*Diánthus deltoïdes* L., Deltaartige Nelke. ♀.

*N. p. r.* E. amur arsainta.

(fluors pü pitschnas cu tals oters groffels, da culur cotschen s-charlatta cun üna strivla pü s-chüra atraviers e punctins clers süllas föglias da la curuna).

*Dorônicum grandiflôrum* Lam., Syn. *D. scorpioides* Willk. et Lange non Willd. = *Aronicum scorpioides* Koch, Grossblütige Gemswurz. ♀.

*N. p. r.* E. flur chamuotsch (flur da giandas, starnüdella fosa).  
S. lainas melnas.

*Dir.* Crescha aint illas giandas e grevas chalcheraisas da ca. 1800—3120 m (Piz Üertsch). Da la sumgiainta starnüdella (arnica) differenta tres la culur da la flur (mellan cler) e las föglias na oppostas e sainza rosetta basela.

La spezcha correspudenta e fich sumgiainta mo sül silicat ais *D. Clusii* (Alb.) Tausch.

*Drába*<sup>2</sup> *aizoïdes*<sup>3</sup> L., Immergrüne Hungerblume. ♀.

*N. p. r.* E. flur d'crap (draba melna).

*Dir.* Quist tampriv mess da prümavaira cun sas flurinas melnas (5—10 cm), sün grippa e grevas chalcheraisas, furmand cuschins da pionier, ais generelmaing deraso da 1500 fin sur 3000 m.

<sup>1</sup> nun ho dachefer ünguotta cun chertosa (clostra). Linné l'ho nummeda in onur dals duos perscrutaduors da la natüra Johann e Friedrich Karthäuser chi murittan vers la fin dal 18avel tschientiner.

<sup>2</sup> term impundieu fingio tar Dioscorides.

<sup>3</sup> sumgiaint a l'Aizoon u Sempervivum.

*Dryas*<sup>1</sup> *octopétala*<sup>2</sup> L., Achtkronblättrige Silberwurz, Dryade. √, ○.  
(cfr. Tevla «Nossas plauntas e bes-chas»).

*N. p. r.* E. pevel chamuotsch (drias).

S. cavels de sontga Nescha.

*Dir.* Quist il pü important pionier da la vegetaziun alpina ais ün vair liagrevas ed intschispeder da grip e crap dal s-chalun sub-alpin ed alpin fin sül otalpin, max. 3115 m (Piz Tavrü), sün geras, morenas, alluviuns chalcheraisas e dolomíticas. Sa resistenza as demuossa surtuot illas giandas e geras scu süls fils giaschlos dals vents inua ch'el ais prüm ed ultim colonist. Illa preda da munt as po il meglder t'il s-chatscher biagiand. Chi nu cugnuschess quist frus-cherin serpagiand e furmand spalier sül tschisp, orno da bellas fluors alvas dad 8 föglias d'curuna, cun früttins chi sumaglian ün pô a quels da las luffas, be cha sun ritschos!

*Échium*<sup>3</sup> *vulgáre*<sup>4</sup> L., Gemeiner Natterkopf. ⊙ ⊙.

*N. p. r.* E. raspacots.

S. raspacots.

*Dir.* Sün tschisp süt, insulaglio, sainza differenza dal sögl minerel, da la Bassa fin 1900 m (Engiadin' ota). Cun sieu vstieu plus e sas fluors il prüm cotschnas, zieva blovas, our da las quelas sortan stigl e stamins scu tauntas laungias our da la buocha d'üna serp, fo la plaunta l'impreschiun d'esser spinusa e perque nu vegn' la cletta melgrô las bellas fluors.

*Empetrum*<sup>5</sup> *nîgrum*<sup>6</sup> L., Schwarze Rauschbeere<sup>7</sup>, Krähenbeere, Alpenrauschbeere, Winbedli. √ (cfr. tevla da «Nossas plauntas e bes-chas»).

<sup>1</sup> nom mitologic «nimfa da god».

<sup>2</sup> cun 8 föglias da curuna.

<sup>3</sup> dal gr. echis = verma (serp). L'echion da Dioscorides ais l'Échium rubrum Jacq. chi vain impundieu in Grecia cunter pizchs da serps.

<sup>4</sup> vulgar, ordinari.

<sup>5</sup> dal gr. en = sün e gr. petra = grip.

<sup>6</sup> nair, ils früts sun nairs.

<sup>7</sup> quist term «Rausch» nun ho dachefer ünguotta cun stuorna, dimpersè deriva dal vegl term preromaun dros (draus, draussa) our dal quél as furmet tres etim. popul. tud. Rausch (v. Alnus). Eir nos uzun schnester nomna il tud. «Rauschbeere», que chi insè significha dimena be frus-chaglia.



*N. p. r.* E. vinegia, vignescha (uzuns d'said, Schlarigna).

VM. vigna.

Suts. murettas.

Sm. morettas, cagliungs giat.

S. coccas (izuns) d'piertg (vinegia, morettas).

*N. l.* Vinegias, pas-ch, Bever.

*Dir.* La vinegia (— que ais quel frus-cherin chi sumaglia al bruoch cun coccas nairas, szavidas —) ais cumönamaing deraseda sül s-chalun subalpin ed alpin, da ca. 1800 fin sur 3000 m (Piz Forum); ella fuorma umus pustüt sün sögl meger e na chal-cherais, cun preferenza ill' associaziun dad uzuns e grusaida. In tuot nos territori frequainta.

*Epilôbium*<sup>1</sup> *angustifôlium*<sup>2</sup> L., Syn. E. spicatum Lam., Schmalblättriges Weidenröschen. ♀. †.

*N. p. r.* Eb. vaischlas d'chavra (flur pingoula, permur dal tschüf da pails süls semins scu tar quels dal bambes-ch).

Eo. vasclas d'chevra, chevrets (Cinuos-chel e Brail).

S. veschlas caura (spergias, flur plumatsch).

*Dir.* Scha quist ornamaint da «fouras» e «chamedas» (50—150 cm) cun sia eleganta inflorescenza da «rösinas» füss rer, sgür ch'el nu manchess aint i'ls üerts e parcs. In tröps ed interas scossas as ramassan las vasclas d'chevra fin cusü a l'ur dal god sün tagls da laina, traunter crappuns, in frus-chaglia da coller, vduogn e trembel, in giandas, surtuot sün cristallin, fin sül s-chalun alpin, in singuls exemplers, mo steril, perfin a l'otezza da 2700 m (sper il Vadret da Sesvenna).

*Adöver.* Pcho cha our da spüra cumadaivlezza vaun an per an quantiteds da quist bun pevel per las chevras in malura! Eir quist malandegn insembel cul sguazzamaint da la grascha, l'intschispamaint da las assavaziuns, la melaguardeda chüra per nossas alps e. o. p. muossan perche cha la pauraria surtuot in Engiadina nu po render. Fer attent cuntinuedamaing ils massers sün tuot quists fals, füss ün meritaivel impegn per nossas scoulas.

<sup>1</sup> dal gr. epi = sur e gr. lobion = barchettas (früts), perche cha las fluors staun sur las «barchettas».

<sup>2</sup> v. d. cun föglias strettas.

*Epilobium Dodônaei* Vill. ssp. *Fleischéri* (Hochst.) Schinz e Thellung, Syn. *Epilobium Fleischeri* Hochst., Fleischers Weidenröschen. ♀ (mezfrus-cher).

*N. p. r.* E. flur novita.

S. flur novita.

*Dir.* Scha üna flur maina vita e sulazza l'ögl illa suldüm da las alluviuns schi sgür la flur novita cun sas grandas curunas purpuras chi'ns asgüra cha zieva l'ovazun cun rantunöz ed inunda-ziun seguan adüna auncha dis da sulagl e quaidezza. Pelpü as rechatt' la in cumpagnia da la sombra *Myricaria germanica*, stida da cipressa, chi tira dalum adimaint cun sias perchas e sas föglinas a fuorma da s-chaglinas la *Tamarisca mediterranea*. In quist' associaziun migranta munt' la fin a l'otezza da 2530 m (Isla Persa).

*Equisétum* L., spec. Schachtelhalm, Schafthalm, Chatzeschwanz.

♀, ♂.

*N. p. r.* E. cuas d'giat, sprella (coll.).

Mt. ceuvas gat.

T. cuas dgiat (Barandun LL.).

S. cuas gat (cuas da caval, spuriala, spurella).

Nos pövel rumauntsch nu distingua guera traunter las singulas spezchas.

*N. l.* Uad da la Sprella, Scuol; Gaud Sprella, Gonda da la Sprella, Ardez; Cuas Jat, palüd, Lavin; Alp Sprella, Müstair.

*Adöver.* Fingio ils vegls florists savaivan d'appredscher la forza da las cuas d'giat da staliver il saung. Da nos temp sun sias qualiteds medicinelas gnidas arcugnuschidas surtuot dal reformatur da la guarischun natürela, Kneipp. El pretenda cha las cuas d'giat sajan «unic» ed indispensabel mez tar difficulteds da l'uriner, in pü arcumanda el il tè da c. d'g. scu ün dals meglders cunter il perder saung e sbuochs da saung. Kneipp repetta cun que be que cha Dioscorides constatet fingio avaint 2000 ans. Bain pussibel cha'l cuntgnieu d'acid silicat hegia ün effet fisiologic. Rermarchabel ais auncha cha quist gener gniva (u vain) druvo in Grischun scu abortivum. — Dal temp da las beslas e chauntas da zign nu manchaivan las c. d'g. ill' economia da noss vegls chi l'impundaivan per glüschanter lur massiva e

custaivla vaschella. Quista ais per granda part dalöntschi innò sparida e cun ella eir' ils mazs d'cuas d'giat giò da las curunas in chameda, insembel cun las luozzas. Per nossa rüzcha ais eir Vim güst bun avuonda.

«La crescha en las palieus a scadin cunaschenta. Ella ha ilg kraft da trer ansembel a da catschar anavont l'aua dilg curs natiral» (sic!) (Barandun LL.).

*Erîca*<sup>1</sup> *cárnea*<sup>2</sup> L. em. Salisb., Rote Heide, Rote Schneeheide, Rote Glockenheide. √ ○ (cfr. *Calluna vulgaris*; scu quista illustrada illas tevlas «Nossas plauntas e bes-chas»).

*N. p. r.* E. bröl, erîca (a stains fer frunt üna gEDA per adüna a la perpetna confusiun e cuffundaziun cun *Calluna*, v. lo), dimena reservains il «bruoch» be per *Calluna*, quista flurescha pür in avuost, l'erica fingio in avrigl.

Eb. bröl

Sut-S. brui.

S. panaglias cotschnas, erica.

*Dir.* Surtuot aint il district dal tev, preferind il chalcherais, sün terratsch poch profuond, alcalic fin poch esch, furmand umus, in gods da tev e d'agnieu (*Pinus montana*); ais frequanta in tuot il territori, schabain na taunt scu la *Calluna*, da la Bassa fin aint pel s-chalun otalpin (al Piz Languard fin a 2750 m), preferescha las spuondas süttas in gods clers d'agnieu ed aint illa zuondra, pustüt illas associaziuns da *Carex sempervirens* e da *Sesleria coerula*. L'erica apparescha suvenz in telas quantiteds ch'ella s-chatscha il bun pevel. In pü apchüresch' la tres sieu umus il terratsch telmaing ch'el dvainta tuottaffat infertil. Alder, assaver, serratscher, arder u bracher la fo sparir — scu eir sa parainta *Calluna* e'ls oters «leders da pas-ch e pro».

*Erîgeron*<sup>3</sup> *alpînus* L., Alpen-Berufkraut. ☞.

*N. p. r.* E. astrina alpina (sumaglia tuottaffat ad ün aster alpin, be pü mnüdina, da poch' apparentscha).

<sup>1</sup> nom fingio tar Dioscorides, forsa dal gr. ereiko = freschel, perche cha and sun püssas spezchas mediterranas.

<sup>2</sup> culur da la charn.

<sup>3</sup> term impundieu fingio da Theophrastus e Dioscorides per püssas cumpositas cun «pappus» (tschüfs da pails süsom ils früttins) alvs. Il nom sursilvan «flur barschun» pervain sgür be d'üna cuffundaziun.

*Dir.* Cumönamaing deraseda sün pas-chs e pros sulaglivs, süts e megers, sün spuondas e grips, da ca. 1500—2780 m (Val dal Fain), sün chalcherais e cristallin.

(Sper quista auncha püssas spezchas na chöntscha a determiner. Illas vals pü bassas, fin a 1200 m [in E. fin a Susch] ün «giast americaun», l'*Erigeron canadensis* L. (la canadina) cun richa panuocha da fin 100 chavagninas alvaintas, a l'ur da las vias, sün ruments, tagliedas, in ers ed üerts. Fè atenziun e vus la chattaros be dalum!)

*Eriôphorum*<sup>1</sup> L. spec., Wollgras, Bauzeli. ☿, ○

(Stainta cha'l pövel disferenzchescha las singulas spezchas.)

*N. p. r.* E panschels (mignauas, ervas minins, gnauins).

Sut-S. munis.

S. baloccas (stgella seida, barschun da seida, misaroclas paliu, munis, minas, mignanas).

*N. l.* Prà da la Pangola, palüd, Lü; Bambas-ch, pro, Schlarigna; Pros d'las Gnauas, pros, Bravuogn.

*Eugénia caryophylláta* Thbg., Syn. *Caryophyllus aromaticus* L., Echter Gewürznelkenbaum, bös-ch da stachettas (cfr. annotaziun *Dianthus* spec.).

*Euphôrbia*<sup>2</sup> *Cyparîssias*<sup>3</sup> L., Zypressen - Wolfsmilch, Eselmilch, Chrottamilch, Toggimilch, Tüfelschrut. ☿, † ○.

*N. p. r.* E. lat stria (lat müstaila).

Sm. latg digl diavel.

S. latg musteila (euforbia, latg dil giavel).

*Dir.* Frequainta in tuot il chantun, in lös chods e süts, sün terrain meger pustüt sün pas-chs da munt crappus, sün ruments e ruttitschs.

*Adöver.* Schabain cha'l lat stria nun ais prievlus per la muaglia, schi ho'l nosch' influenza sül lat e natürelmaing eir sül chaschöl. Il lat vain cotschnaint e füers. Pustüt ils vdels, magliand

<sup>1</sup> dal gr. erion = launa e gr. phero = purter, dimena portalauna.

<sup>2</sup> suainter Euphoribios, meidi speciel dal raig Juba da la Mauretania (intuorn l'an 54 aunz Chr.).

<sup>3</sup> pervia da la sumgentscha cun las föglias da la cipressa.

quista plaunta clappan la svelta (diarea). As stess perque la sdrür taunt cu pussibel, que chi però nun ais facil, letta füss da la srischer, runcher.

*Folcl.* Il mit quinta cha quist'erva spredscheda saja steda in temps remots üna da las megltras da lat, mo cha la saja gnida schmaladida e cha perque nu vegn' la pü sbluttada da la muaglia.

*Euphorbia Helioscôpia* L., Sonnenwend-Wolfsmilch. ☉

*N. p. r.* E. parisols.

Eb. erba da lat striun.

*Dir.* Frequainta in üerts, in ers chavos cun zappa, eir in ers da graun.

*Euphrasia*<sup>1</sup> L. spec., Augentrost, Augstezieger, Weiddieb, Herbst-briegger. ☉, ☿, ○

*N. p. r.* E. flur tschigrun (augustinas, eufrasia).

Sm. augustinas; agustignas, flur tschagrun (Surset).

T. augustinas.

Sut-S. flur tschagrun.

S. flur tschagrun (augustin[er]as, avustignas, gustegnas).

(cfr. tevla dals zierchels illa coll. «Nossas plauntas e bes-chas».)

*N. l.* Prau Tschagrün, pro, Surcasti.

Nos pövel nu disferenzchescha las singulas spezchas. Tuottas spezchas schabain in grandas quantiteds redan poch, mo dannagian tres lur parasitsem (lur rischs as tachan scu sanguettas vi da quellas dad otras plauntas da meglter pevel, las extrand da lur forza, sels minerels), dannagiand uschè pro e pas-ch. Surtuot sun que gramineas chi vegnan attachedas da la flur tschigrun. Alder ais il meglter mez per las fer sparir.

*Adöver.* «Già avon la naschientscha de Christus han ins duvrau questa jarva per infirmir ils egls. Ils vegls fagevan cuer ella en vin e buevan regularmein avon ch'ir a letg. Kneipp recamonda de lavar stedi ils egls cun decotgs de flurs tschagrün. Il meglter gida quella jarvetta sche ti mettas ella el butschin cura che ti

<sup>1</sup> Quist term chi significha leidezza, as referischa pü prubabel sün l'effet cha la plaunta ho scu mez medicinel.

stroclas la malada (must) ni il vin e lais fermentar cun la bubronda e beibas quella per igl onn ora. Kneipp prescriba quella jarva era encunter mal il magun — disch il rav. Küenzle. Barandun LL. remarcha areguard las «augistinas»: «La crescha dilg temps lg' august en gronda berezia sin ils culms, sias flurs eän alvas; ils eis üna erva dilgs elgs, fa clar la vasida, firmescha la memoria, prend navend il schwindel a la mell . . . Sieu krafft eis en las flurs ad erva.» Sainza dubi cha sgür tuottas las spezchas da la flur tschigrun sun «officinelas», schabain cha surtuot vegnan preferidas *Euphrasia officinalis* e *Roskoviana*.

*Evonymus*<sup>1</sup> *europaeus* L., Syn. *E. vulgaris* Miller, Europäischer Spindelbaum, Pfaffenkäppchen, Pfaffechäppli, Pfaffehüetli. √

*N. p. r.* *E.* füsagn (baretta da preirs).

S. capetscha de prers, capellas de prers, capitschas de paders.

*Dir.* Quist frus-cher dad 1—3 m mauncha i'l territori ladin, munta be fin l'otezza da 1200 m (sper Riein), a l'ur dal god ed in clers da god da ruver, frequent in S., dispers in VA.

Tuot las parts da la plaunta haun nosch'udur, mo tuottüna vegn' la cultiveda in üerts e parcs.

*Adöver.* Il lain tegnitsch, melnaint vain druvo per da tuotta sorts lavuors da tuornadur e dad intagl, in pü per stachettas da chalger e per fichadaints. Il cravun da füsagn ais il meglder per disegn e vain eir druvo per puolvra da schluppet. Ils früts («paun d'gula cotschen») sun fermamaing purgiativs, eir gnivan da pü bod pulverisos ed impundieus in unguents cunter maglia-düra. L'öli dals sems gniva druvo cunter pluogls scu eir per arder illas lampas, uschè giò'l Tirol.

*Fagopyrum*<sup>2</sup> *sagittatum*<sup>3</sup> Gilib., Syn. *Fagopyru esculéntum* Mönch, *Polygonum Fagopyrum* L., echter Buchweizen, Heide<sup>4</sup> (Aschera, Termin). ⊙.

<sup>1</sup> v. d. (ironicamaing) «da bun odor».

<sup>2</sup> dal lat. *fāgus* = fo (tud. Buche) e dal gr. *pyroi* = furmaint, dimena ün früt trianguler chi sumaglia a quel dal fo.

<sup>3</sup> a fuorma da frizza (la föglia).

<sup>4</sup> dal tud. Heidekorn chi saja gnieu introdüt dals Pajauns (Tatars).

*N. p. r.* Eb. gran saracen (farina naira, pulenta naira).

Eo. furmentun nair, graun saracen ( farina naira, pulenta naira).

T. haidel (1719, Johann Barandun).

S. heidel (frina heidel).

Pusch. formenton(g) (formentone, Tirol taliaun).

*Dir.* Deriva da l'Asia centrela. Tres ils Türchs e pövels mongols introdüt aint ils pajais intuorn il Mer nair e da lo alura tres commerzi maritim sur Vnescha ed Anversa in Ollanda, Frauntscha, Germania ed oters pajais, pustüt in cuntredgias (scu per ex. illas Alps austriacas) inua cha la türcha (furmantun) nu reuschescha guera. Nossa «farina naira» gniva sainza dubi introdütta per granda part da Vnuost. In tuot la Val da l'Adisch vain' la cultiveda. Scha na in territori rumauntsch schi almain aint a Puschlev vain quist gustus graun cultivo.

*Adöver.* Ans vain l'ova in buocha cur cha noss vegls quintan da lur pizzochels fats cun farina naira! Mo pür aint a Puschlev! Da meg s'ardüa la scoula protestanta ensembel cun padernuors, padrins e madrütschas sü Selva a festa champestra. Al past principel vain servida «la polenta in fiur» (da farina nera) cun chaschöl e gramma! Ün üertel predilet in pü sun lur «pizzoker», na main lur «maluns» (in Eo. dschains «miglins»). Ed ün trat vairamaing olympic stu esser lur pulenta grischa, taglieda cun ün fil in flettas e quistas munidas dad uornas da chaschöl, bagedas giò cun painch e tschiguollas.

Il dr. Killias annotescha in sa Flora da l'Engiadina bassa (1887/1888) cha'l graun saracen gniva (auncha hoz?) trat a Zernez scu pevel d'aviöls, mo cha quist saja uschigliö incuntschaint in Engiadina.

*Fagopyrum tatáricum* (L.) Gärtner. Syn. *Polygonum tatáricum* L.  
Tatarischer Buchweizen. ☉.

*N. p. r.* E. graun (gran) tataric.

(Da Fag. sagit. different lotres cha'ls urs dals früts sun quia tar Fag. tatar. illa part suot muots, pü u main s-chalvos, cun daints e cha las föglias sun pü largias cu lungias (tar F. sag. viceversa).

*Dir.* I'ls ers da graun in S. fin sü Trun ün zierchel tolero; illas valledas südalpinas traunter la semenza da Fag. sagit.

In situaziuns pü elevedas da la val da Puschlev, scu per ex. a Vajano e Cavajone (fin 1500 m) inua cha F. sag. nu gratagia guera, vain el cultivo scu «zibaria» u «ziberia». Sieus früts daun la «polenta nera».

(L'unica farina in Grischun na raziuneda d'ürant l'ultima guerra mundiela!)

*Fágus*<sup>1</sup> *silvática*<sup>2</sup> L., Rotbuche, Bueche. Y

*N. p. r.* Eo. fo.

Eb. fau (früt: glanda, nusch da fau).

Mt. fau (früt: nuscpignas).

S. fau, cumpl. figiu, faua, uaul de faua (früt: nushegl-fau).

Berg. fo.

*N. l.* Fau gron, pro, Flem; Fau, pro, Trin; Pleunca de Fau, pro meger, Lags; Faua, god, Trin, Panaduz; Sum Fau, god, Domat; Figiu, god, Razen.

*Dir.* In nos territori pü u main süt nu fuorma il fo gods, tuot pü cò e lo pitschnas gruppas aint il god da fruonzla, uschè per ex. a l'imbuochadüra dal Glogn sper Glion, sün la strivla da chalcherais suot Luven e Flond, Caltgidira sper Trun, Uaul Schetgia sper Vuorz, in la part sura fin Sumvitg. Il fo mauncha illa Val Vnuost, taun pü in Eb. e VM. Sper Razen (exp. merid.) masdo cul petsch.

*Adöver.* Il lain alvaint fin brün-cotschnaint, d'ür, spess, greiv, chi's sfenda bain, mo chi ais poch elastic, do nossa megl'dra laina dad arder ed excellents cravuns, vain eir druvo per zembrager, per möbels ed urdegns. D'el vain extrat il spiert da lain, eir creosot. La scorza do il megl'der tschendrat (potassa, soda) e'l megl'der schmögl. Ils nusshels, ün bun alimaint pels alimeris, cuntignan perfin ün gustus öli. «Sia felgia ha ilg kraft da trer ansemel, quondernou survetscha la buvronda ca ven coig lunderor par stinintar ilg flus digl venter. Ilg nusshelg ean a quels

<sup>1</sup> deriva (scu eir nos fo, fau) prubabel dal gr. phagein = manger, dimena ün bös-ch cun früts mangiabels. In passand saja adüt cha nos «custab» deriva da «Buchstab», chi serviva d'ün gEDA per ingraver las runas (Runen).

<sup>2</sup> dal lat. silvae = in gods.



ca vegnan murtirai dilg crap zunt nizeivel. L'aua destillada ven duvrada cun la scorza par stinintar tuts flus da saung.» (Barandun LL.) Las föglias giuvnas mas-chedas e tgnidas lönch in buocha consolideschan las andschivas luochas.

*Festûca*<sup>1</sup> L., Schwingel. ㊀.

*N. p. r.* Eb. fastü.

Eo. fstüj.

Ûn gener da gramineas cun bgeras spezchas chi pertuochan a nos meglder pevel, da la Bassa fin sül s-chalun nivel (3400 m), sün sedimaints scu sün cristallin, sün pros grass (F. pratensis, rubra), sün pros megers (F. ovina-violacea), in gods (F. silvatica, gigantea, amethystina), sün grippa (F. Halleri, alpina). La Festuca varia, la «visiga» dals Vuclinas-chs e Bergamascs, ais il cuntgnieu dal fain sulvedi, dal fain meger e dür, chi svalüttescha il pas-ch d'alp aint in Puschlev.

*Fîcus Cârica* L., Echter Feigenbaum. ㊀.

*N. p. r.* E. figer, bös-ch da fixs; früt: fix.

T. pumer da fichs (Barandun LL.)

S. figher; früt: fig.

*Dir.* Nu crescha in territori rumauntsch, mo güst dadour sieus cunfins, sün spuondas grippusas e mürs, Pusch. e Mesoc.

*Folcl.* «Ils niebels ilg schenten ancanuras ent ils orts. Ils fichs tosts lomgien, surveschan lgi lef, han tut la vartid da la schilenta (flur da riva, Br.), medgien ils nirunkels, staten ancunter lgi tissi, els catschen or la virolla, els madireschan a lomgien a tiran a sesez quou nou surveschni suenter la pardichia da la s. Scartira ancunter las botas. Da la boda, ils fics dein dunauns grosas, ca dein bault parturir mangiar schi ven i ad ellas pli lef da parturir.»

*Fîlices*, Syn. Polypodiáceae, Tüpfelfarngewächse, Farre. ㊀.

*N. p. r.* E. felschs, fels (pl.), flecha, erva da serps (coll.).

S. feletga, fletga (coll), felisch (pervesa = Dryôpteris Robertiana).

<sup>1</sup> Quist pled significha tals vegls vstüj, fastü, term chi porta visibelmaing il buol latin.

*N. l.* Plaunca da Felischs, sponda da uaul, Panaduz; Plön dils Felischs, pastg, Prez; Falix sut, prau, Tartar; Pro la Feltscha, Pignia; Feltschers, pro, Ava dils Feltschers, Ferrera; Filitscheun, acla, Vaz.

*Fœniculum*<sup>1</sup> *vulgäre* Miller, Syn. *F. officinale* All., *F. capillacum* Gilib., Gemeiner Fenchel. ☉ 2, 88

*N. p. r.* E. finoch, fanuoch; früt: semfinoch.  
S. finotg, fanugl.

*Adöver.* Quaist' excellenta plaunta cultiveda chi deriva dals pajais mediterrans nun ais be appredscheda scu verdüra e cundimaint, mo eir scu plaunta medicinela tres sieus sems (meglder früts), impundieus cunter malatias da la curaglia, cunter deblezzas dals organs da digestiun, scufflamaint, pustüt tar infaunts. Il pü suvenz vegnan impuondieus l'ova e l'öli eteric da fanoch, l'ova exteriurmaing scu amabel mez cunter mel ils ögls.

*Fragária*<sup>2</sup> *vésca*<sup>3</sup> L., Walderdbeere. ☉.

*N. p. r.* Eb. fraja (plaunta e früt; il term frajer per la plaunta na guera üsito).  
Eo. freja.  
Schons fraja.  
Mt. freja.  
T. fraja.  
S. farbun, fraglas, fragas (pl.).

*N. l.* Pro da las Frejas, La Punt-Chamues-ch; God da Frajas, god, Casti.

In Svizzra creschan in stedi sulvedi 4 differentas spezchas; cultivedas vegnan in tuot pü da 400 sorts. Lur früts sun tres gust ed aroma dals pü squisits.

«Las creschen gugient ents ils gualts nua la lena ei schubrigiada navend. La ragisch a l'erva schigienta a tir ansemel survescha a lgi dir, firmesch ilg magun, catscha l'aua a ven duvra-

<sup>1</sup> diminutiv dal lat. fœnum = fain, pervia da las fögliettas strettas

<sup>2</sup> dal lat. fragare = odurer, perche cha'ls früts oduran bain.

<sup>3</sup> dal lat. vescus = pitschen, flavel, in confrunt cun las otras spezchas.

da da scatschar la mellenia. Las frayas eän da freida a bletscha natira. Ellas ostan la seid, promovon las savurs, eän bunas par ilg curs da l'aua, arven las aveinas dilg dir a schubregien las cavorgias a marschas plagas en bucca.» (Barandun LL.)

*Frángula*<sup>1</sup> *Alnus*<sup>2</sup> Miller, Syn. Rhamnus Frangula L., Faulbaum<sup>3</sup>.  
 √ †

*N. p. r.* Eb. marsélber (alossa marscha); früt: pomma da marsélber.

*Dir.* Traunter la bos-cha da föglia (*Alnus incana*), in vals bassas, sül sumbrivaint. Frequ. in S. T., rer in Eb., munta fin 1420, sur la staziun da Stugl (pop v. «Nossas plauntas e bes-chas»).

*Fráxinus*<sup>4</sup> *excelsior*<sup>5</sup> L., Hohe Esche. √.

*N. p. r.* Eb. fraischen, fraisel, frasné, fraisen, frasen.

Eo. fraissen.

Mt. fressan.

T. freissen (frésen, Barandun LL.).

S. fraissen.

Berg. fraschum, frassum.

*N. l.* God Frasnai, Zernez; Fresa, pro grass, Alvagni; Plan la Fraiza, pas-ch, Lantsch; Fresan, pro, Pignia; Fressan, pro grass, Veulden; Er dil Fressen, er, Prez; Fraissen, pro, Vignogn; Fraissen, part dal vih, Pleunca de Fraissen, pro meger, Degen; Fraissen, part dal vih, Sagogn; Fraissa, part dal vih, Valendau; Fraissen, pro, Vella, Schluein, Lags; Fraissen, er, pro, Murissen; Fraissen, talvo, Andiaist; Fraissens, pro, Trun; Frust Fraissen, pro, Vignogn, Sunvitg, Cumbel, Mustè; Fraissens, pros, Mustè; Frassen, er, Domat; Frasne, pro, Vihsavraun; Frassen, pro, Castasegna.

*Dir.* Sch. fin Mathon 1400 m, VA. fin Stierva 1340 m, Eb. rer, VM. traunter Müstair e Rifair. Cultivo: Ferrera (Belfort) 1300 m, S-chanf 1650 m, in Eb. prosperescha el fin sur 1500 m, al Munt Baselgia fin 1600 m.

<sup>1</sup> dal lat. frángere = rumper, perche cha'l lain ais fragil.

<sup>2</sup> agn.

<sup>3</sup> pervia da la nosch'udur dal lain.

<sup>4</sup> significhescha taunt cu pêl, palisada perche cha'l fraissen gniva da pü bod druvo per quist böt.

<sup>5</sup> v. d. sporgent, ot.

*Folcl.* Ün fraissen schmerdsch in tscherts dis da mezzanot detta s-chalizzas chi haun ün miraculus effet nettagiant sün plejas. Manchs da sgürs, zappins fats our dal lain da fraissen irrite-schan ils lavuraints. Professor Ulrich quinta in sieu cudaschin «Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik» scu ch'ün lavuraint l'hegia atscherto d'avair clappo mel illa bratscha lavurand cun tels urdegns. Sün cussagl t'ils hegia el alura schmiss, que chi mnet a la cumpletta guarischun. Ün oter lavuraint hegia fat l'experienza cun üna triaunza cul manch da fraissen. Voust pês! Chi ho il curaschi, v. d. la buna vöglija d'examiner a fuonz scha que ais propi uschè u be üna füffla? Istessamaing la seguainta constataziun: «L'aua ca ven aflada elg covorg d'üna cuscha fresen da laschar dugatar en las orelgias dei puspei turnentar l'udida persa.» (Barandun, LL., 1719.)

*Fumaria* L., spec., Erdrauch. ☉, ☉.

Zierchel bass sün ers e ruments cun finas föglias cumpostas, cun flurinas simmetricas, cotschnas, in punchers.

*N. p. r.* E. sanis-chel.

*Bulai(t)s, junschs*, Pilze.

*N. p. r.* Eb. bulai, funsch, puonna (müffa, quella füffa in lös ümids e sül chaschöl).

Eo. bulai(t), funsch.

Mt. buleus (quels da tössi), buracels (quels mangiabels).

S. bulius tussegai, bulius godibels; in pü: paun päder (päder), schuauns, buglieuls, cacs tgappers, tgapella dil giavel, — saten, bulius da lenna.

(cfr. la meritavla publicaziun illustreda «Noss bulais» da Notaporta Gaudenz.)

(Cuntinuaziun segua.)